

## ラリタヴィスタラの研究

——本文校訂及び和訳（第24章 - i）——

外 蘭 幸 一

はじめに

本稿は、大乘仏伝『ラリタヴィスタラ』（Lalitavistara；以下、Lvと略称する。）の研究シリーズにおける一編であり、前回（『国際文化学部論集』第16巻第3号所収）の拙稿に引き続くものである。すなわち、副題に表示してあるように、第24章の本文校訂と和訳を中心とする研究である。ただし、第24章の全体を一度に掲載することは紙数制限の関係で無理があるので、2回に分けて発表することにする。今回はその第1回目であるから、「第24章 - i」とし、次回を「第24章 - ii」とする。

本研究は、東京大学図書館に保管されているLvの写本6本を底本としながら、その他に世界各地に保管中で入手可能な梵文写本9本と、Lvのチベット語訳5本（北京版、デルゲ版、ラサ版、チョーネ版、ナルタン版）を参照し、同時にLvに関する校訂本・研究書・研究論文等をも援用しつつ、総合的見地から、大乘經典としてのLvの内容と思想を明らかにすることを目的としている。

なお、従来の論稿では、内容を三つの部分に分けて、第一部に「解説・論文」を、第二部に「本文校訂」を、第三部に「和訳」を載せる形式を踏襲し、第一部には「仏伝文学から大乘仏教へと展開する思想的問題」を「解説・論文」として掲載してきた。しかし、第一部に掲載すべき事柄は既にほぼ論じ尽くしたので、第21章以降は第二部「本文校訂」と第三部「和訳」のみを掲載中であり、本稿もその形式に準ずる。

## 第二部 (PART TWO)

TEXTUAL CRITICISM  
(原文校訂)

---

キーワード：ラリタヴィスタラ、仏伝文学、大乘仏伝、大乘仏教、釈尊伝

略号表 (Abbreviations)

1. Texts

R. = Rajendralala Mitra : *The Lalita Vistara* (Bibliotheca Indica Work No. 15, Calcutta, 1877).

In Lefmann's Varianten [*Lalita Vistara* II, 1908] this is abbreviated to 'k'.

L. = S. Lefmann : *Lalita Vistara* I & II, Halle, 1902 & 1908.

V. = P. L. Vaidya : *Lalita-Vistara* (Buddhist Sanskrit Texts No.1), Darbhanga, 1958.

S. = Śāntibhikṣu Śāstrī: *Lalitavistara*, Lucknow, 1984. This is a Hindi Translation of Lalitavistara, but only in Gāthās (not in prose) the translator gives the sanskrit texts.

2. Manuscripts

T1 = Ms. of the Tokyo University Library, S. Matsunami's Catalogue, No.334.

T2 = Ditto, No.335.

T3 = Ditto, No.336.

T4 = Ditto, No.337.

T5 = Ditto, No.338.

T6 = Ditto, No.339.

\*T:all = All mss. of the Tokyo University Library

[In Chap.1~14 it means T2~T6; In Chap.16~27 it means T1~T5]

\* T2~4 = T2, T3, T4

\* T3~6 = T3, T4, T5, T6 and so on.

N1 = Nepal-German Manuscript Preservation Project, Manuscript No.3-255 (Reel No.A 123/2)

N2 = Ditto, No.3-278 (Reel No.B 100/3)

N3 = Ditto, No.3-699 (Reel No.A 228/11)

N4 = Ditto, No.4-9 (Reel No.B 99/5)

N5 = Ditto, No.4-785 (Reel No.B 99/4)

\* N:all = N1~N5

\* N3~5 = N3, N4, N5

\* N2~4 = N2, N3, N4 and so on.

C1 = Ms. of Cambridge University Library, C. Bendall's Catalogue, Add. 918.

C2 = Ditto, Add. 1370.

B = Ms. of the Bibliothèque Nationale, Paris. Cabaton's Catalogue, No.97~98.

H = Ms. of the Bodleian Library, Oxford, Aufrecht's Catalogue (Pars Octava, p.403a), Hodgson 7.

\*C1/H = C1, C2, B, H

\*N1/C2 = N1, N2, N5, C1, C2

\*N1/B = N1, N2, N5, C1, C2, B (=N1/C2 + B)

\*N1/H = N1, N2, N5, C1, C2, B, H (= N1/B + H)

\*N2/H = N2, N5, C1, C2, B, H

\*All mss. = T:all+ N:all+ C1/H

A(L.'s Varianten) = Ms. A in Lefmann's Varianten.

This is the ms. of the Royal Asiatic Society in London.

S(L.'s Varianten) = Ms. S in Lefmann's Varianten.

This is the ms. of the Société Asiatique in Paris.

L(L.'s Varianten) = Ms. L in Lefmann's Varianten.

This is the ms. of the India Office Library in London.

\* As for the last three (A, S, L) we depend only on the Lefmann's Varianten, for we don't have the copies of these mss.

### 3. Works

Tib. = Tibetan Translation of the Lalitavistara, "Rgya cher rol pa" in Bkaḥ gyur.

方広 = 『方廣大莊嚴經』(大正新脩大藏經 187). Chinese Translation of the Lalitavistara.

普曜 = 『普曜經』(大正新脩大藏經 186). A Chinese Translation of the (old) Lalitavistara.

Mv = É. Senart : *Le Mahāvastu* (I, II, III), Paris, 1882, 1890, 1897.

BHSG = *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary* Vol. I : Grammer, by F. Edgerton, New Haven, 1953.

BHSD = Ditto, Vol.II : Dictionary.

Mvyut = *Mahāvvyutpatti* (翻訳名義大集), Ed. by R. Sakaki, Kyoto, 1916.

### 4. Other abbreviations

corresp. to = corresponding to

acc. to = according to

marg. = marginal ; written on the margin

m.c. = metri causa ; metrically

\* As for the rest, we follow the Edgerton's abbreviations [BHSG, pp. xxvii~xxx].

### 5. Symbols

The following symbols are used for textual readings.

< > indicates that this part is to be added, although it is not in the principal mss. (T1, T3~6).

[ ] indicates that this part is to be deleted, although it is in the principal mss. (T1, T3~6).

( ) indicates that this part is difficult to decide the reading, whether it is to be deleted or not.

### 6. Instructions

(1) The texts of mss. are not always distinct, therefore sometimes we can not read them with certainty. In such cases we express our slight doubt with a question mark(?), as T2?, T4? etc.

(2) In T3 the corners of some leaves are completely damaged, and there we can not see the texts at all. We express the blank with the word "invisible", which is distinguished from "obscure". "obscure" is generally used to mean "too indistinct to read the text, though it is not lost".

(3) In order to establish our Text, we depend in principle on five mss. of Tokyo and four published works (R., L., V., S.), and we check all variants of these mss. and works strictly. On the other hand we refer to the variants of other mss. partially only when we admit the necessity for comparing them.

(4) The figures written on the left-side of our text are the page-numbers of Lefmann's Text.

## CHAPTER 24 (Traṇuṣabhallika-parivartaḥ)

iti hi bhikṣavo <sup>1</sup> 'bhisambuddhas tathāgato devair <sup>2</sup> abhiṣṭūyamānaḥ  
paryaṅkam <sup>3</sup> abhindann <sup>4</sup> animiṣanayano drumarājaṃ <sup>5</sup> prekṣate sma. dhyāna-  
prītyāhāraḥ <sup>6</sup> sukhapratisaṃvedī <sup>7</sup> saptarātraṃ <sup>8</sup> bodhivṛkṣamūle <sup>9</sup> 'tināmayati  
sma.

atha saptāhe <sup>10</sup> 'tikrānte kāmāvacarā devaputrā <sup>11</sup> daśagandhōdakakumbha-  
sahasrāṇi <sup>12</sup> pariḡṛhya yena tathāgatas tenōpasamkrāṃanti sma. rūpāvacarā  
api <sup>13</sup> devaputrā <sup>14</sup> daśagandhōdakakumbhasahasrāṇi <sup>15</sup> pariḡṛhya yena tathāgatas  
tenōpasamkrāman(n) <sup>16</sup> upasamkrāmya <sup>17</sup> bodhivṛkṣam <sup>18</sup> tathāgataṃ <sup>19</sup> ca gandhō-  
dakena <sup>20</sup> snāpayanti <sup>21</sup> sma. gaṇanāsamatikrāntās <sup>22</sup> ca devanāgayakṣagandha-  
rvāsuragaruḍakinnaramahoragās <sup>23</sup> tena <sup>24</sup> tathāgatakāyapatitena <sup>25</sup> gandhōdakena  
svakasvakān <sup>26</sup> kāyān <sup>27</sup> upalimpanti sma. <sup>28</sup> anuttarāyāṃ <sup>29</sup> ca <sup>30</sup> samyaksambodhau  
cittāny <sup>31</sup> utpādayāṃ <sup>32</sup> āsuḥ. <sup>33</sup> svabhavane <sup>34</sup> praviṣṭā <sup>35</sup> api <sup>36</sup> ca <sup>37</sup> te <sup>38</sup> devaputrādayo  
<sup>39</sup> 'virahitā <sup>40</sup> abhūvaṃs <sup>41</sup> tena <sup>42</sup> gandhōdak[agandh]ena <sup>43</sup> na <sup>44</sup> cānyasmai <sup>45</sup> gandhāya  
370 <sup>46</sup> sprḥām <sup>47</sup> utpādayāṃ <sup>48</sup> āsuḥ. <sup>49</sup> tenāīva <sup>50</sup> ca <sup>51</sup> prītiprāmodyena <sup>52</sup> tathāgatagaurava-  
manasikāranirjātenāvaiivartikā <sup>53</sup> abhūvaṃs <sup>54</sup> anuttarāyāḥ <sup>55</sup> samyaksambodheḥ.

atha khalu <sup>42</sup> bhikṣavaḥ <sup>43</sup> samantakusumo <sup>44</sup> nāma devaputras <sup>45</sup> tasyāṃ <sup>46</sup> eva  
<sup>47</sup> parṣadi <sup>48</sup> saṃnipatito <sup>49</sup> 'bhūt. <sup>50</sup> sa <sup>51</sup> tathāgatasya <sup>52</sup> caraṇayor <sup>53</sup> nipatyā <sup>54</sup> prāñjalis <sup>55</sup>

Variants and Notes

- 1 T:all abhistūya°(N1/H, N3; R.). cf. N4 abhistūbhya°.  
2 T3 °māno.  
3 T2 abhinandann(R.). cf. N2 abhindamñ; N4 abhindañ; BHSD,abhinda-sroto.  
4 T1 āni° 5 T5 dhyānaḥ°  
6 T5 °prītyāḥhā°. 方広「禪悦為食」. 7 T5 °saṃdedī(?)  
8 cf. N3 sapta // rātra[omits 'm'].  
9 T:all 'bhināmayati(H; R.,L.,V.). cf. N2 bhināmayati; N4 tināmayati; N5 'bhināmayamti; Tib. ḥdas par  
gyur to (= atināmayati); BHSD,abhināmayati; Speyer(*Museum* 10, 1903, pp.145–151), p.151.  
10 T3 daśadan° 11 T1, T3, T4 °kumbha°  
12 T2, T4 °krāmati[omit 'n'](N2, H); T3 °krāmaṃti  
13 T1, T3, T4 °putrāḥ(N4) 14 T4 °kumbha°(N4)  
15 T1, T3, T4 °man; T2 °manti sma(N2, N5, H; R.,L.,V.); T5 °mann(N3, N4). cf. N1, C1, C2 °manti smaḥ;  
B °manti smo[pa°]. 16 T1 °kṣan  
17 T1, T2 °gatañ(N4; R.) 18 T2 °dakaiḥ(R.)  
19 T1 snapayamti; T2 snāpayamti(C1); T5 snapapayanti. cf. N1, N4, N5, C2, B, H snāpayanti. N2 snā-  
payati; N3 snapayanti. 20 T1 °rvvasura°(N3, N4)  
21 T1, T4 omit 'tena'(N3, N4); T5 tenas  
22 T3 svakasvakām(N4); T5 svakāḥ[omits 'svaka']. cf. N3 svakasvakāḥn.  
23 T1 uparipyanti; T2 upalimpamti; T3~5 upalipyanti(N3, N4). cf. N1/B upalimpanti; H uparipanti.  
(24...24) T1, T4, T5 smānu°(N1/H, N3). cf. N4 sma / anu°.  
25 T1, T2 °yāñ(N3, N4; R.) 26 T1, T3, T4 saṃmyak°(N3, N4)  
27 T3 °cittāñ[omits 'y'] (28...28) T1, T5 °yāsuḥ[omit 'm ā](N3)  
29 T2 omits 'va'; T3 °bhavana  
30 T1, T2, T4 °viṣṭāḥ(N/H, N4; R.); T3 °viṣṭo. cf. N3 °viṣṭā.  
(31...31) T1, T3, T4 devanāgayakṣādayaḥ avi°(N4); T5 devanāgayakṣādayā avi°(N3 °daya avi°). cf. N1, N5,  
C1, C2, H devanāgayakṣādayo 'vi°; N2 devanāgaputrāyākṣādayo 'vi°; B devanāputrādayo 'vi°('ga' is marg.);  
Tib. lhaḥi bu la sogṣ pa (= devaputrādayo).  
32 T3 °rahitāḥ 33 T1 °bhūvans; T3 omits 's'. cf. N4 abhūvan // .  
34 T2 °dakena[omits 'gandha'](N1/H; R.); T1, T3~5 °dakagandhena(N3, N4; L.,V.). Acc. to Tib.[spos chu] it  
is proper to read 'gandhodakena'.  
35 T1, T3~5 omit 'na'(N3~5, B, H). cf. N1, N2, C1, C2 insert 'na'. From the context 'na' should be  
inserted. 36 V. cāsmai  
37 T5 °modya  
38 cf. C1 omits from here(gaurava) to 'tathāgata'[Note 47].  
39 T5 omits 'rjā'. cf. N2 °nijatināvai°; N4 °nirjātenā 'vai°.  
40 T1~3 abhūvan; T4 abhūvaṃ. cf. N4 abhūvan / .  
41 T1, T3~5 saṃmyak°(N3, N4) 42 T1, T4, T5 °kṣavo(N3, N4)  
43 T1, T5 °kusumā(N3, N4) 44 T1, T3~5 °putro(N3). cf. N4 °putrāḥ.  
45 T1, T2, T4, T5 sanni°(N3, N4; R.) 46 T5 'bhūṭ. cf. N2, H 'bhūto.  
47 cf. C1 omits from 'gaurava'[Note 38] to here[tathāgata].  
48 T1 prāñjali[omits 's']; T4, T5 prāñjalis(N4)

tathāgatam<sup>1</sup> etad<sup>1</sup> avocat. ko nāmāyaṃ bhagavan samādhir<sup>2</sup> yena<sup>3</sup>  
samādhinā<sup>4</sup> samanvāgatas<sup>5</sup> <tathāgataḥ><sup>6</sup> saptarātram<sup>(7... ...7)</sup> viharaty<sup>(7... ...7)</sup> abhinna-  
paryaṅkaḥ.<sup>8</sup> evam<sup>9</sup> ukte<sup>10</sup> bhikṣavas<sup>11</sup> tathāgatas<sup>12</sup> taṃ<sup>12</sup> devaputram<sup>13</sup> etad<sup>13</sup>  
avocat. prītyāhāravūho<sup>14</sup> nāma<sup>15</sup> devaputrāyaṃ<sup>16</sup> samādhir<sup>17</sup> yena<sup>18</sup> samādhinā<sup>19</sup>  
samanvāgatas<sup>20</sup> tathāgataḥ<sup>21</sup> saptarātram<sup>21</sup> vyāhārṣīd<sup>22</sup> abhinna-paryaṅkaḥ.<sup>22</sup>

atha khalu bhikṣavaḥ<sup>23 24</sup> samantakusumo<sup>25</sup> devaputras<sup>25</sup> tathāgatam<sup>25</sup> gā-  
thābhir<sup>26</sup> abhyastāvīt.<sup>26</sup>

[Meter ... Āryā]

1. rathacaraṇanicitacaraṇā<sup>27</sup> daśāṣata-arajāḥ-kamala(ka)dalatejāḥ,<sup>28 29 30 31</sup>  
suramukuṭaghṛṣṭacaraṇā<sup>32 33 34</sup> vande<sup>35</sup> caraṇau śirighanasya.<sup>36</sup>
2. abhivandya<sup>37</sup> sugatacaraṇau<sup>38</sup> pramuditacittas<sup>39</sup> tadā sa suraputraḥ,<sup>40</sup>  
idam<sup>41</sup> avaci<sup>42</sup> vimatiharaṇaṃ<sup>43</sup> praśāntakaraṇaṃ<sup>44</sup> naramarūṇaṃ.<sup>45</sup>
3. śākyakulanandijananā<sup>46</sup> antakarā<sup>47</sup> rāgadoṣamohānāṃ,<sup>48 49</sup>  
praśnāna<sup>50</sup> antakaraṇā<sup>51</sup> vinehi<sup>52</sup> kāṅkṣāṃ<sup>53</sup> naramarūṇaṃ.<sup>54 55</sup>
4. kiṃ<sup>56</sup> kāraṇaṃ<sup>56</sup> daśabalā<sup>57</sup> buddhvā<sup>58</sup> sarvajñatām<sup>59</sup> aparimāṇaṃ,<sup>59</sup>  
saptāhaṃ<sup>60</sup> mahimaṇḍe<sup>61</sup> jinā<sup>62</sup> na bhindanti<sup>62</sup> paryaṅkaṃ.<sup>62</sup>
5. kiṃ<sup>(63... ...63)</sup> nu khalu paśyamānaḥ<sup>64</sup> saptāhaṃ<sup>65</sup> animiṣeṇa<sup>66</sup> narasiṃhā,<sup>66</sup>  
prekṣati<sup>67</sup> viśuddhacakṣo<sup>68</sup> vikasitaśatapatratulyākṣaḥ.<sup>69 70</sup>

- 1 T1 ed[omits 'ta']. cf. N3 edad.  
 2 cf. N4 omits 'r'. cf. H omits 'samādhir'.  
 3 T3 yeṇa; T5 ye[omits 'na']. cf. H omits 'yeṇa'.  
 4 cf. N3 māsinā.  
 5 T1, T3~5 °gataḥ(N3, N4). cf. H °gatoḥ.  
 6 T1, T3~5 omit 'tathāgataḥ'(N~4, C1, C2, H); T2 inserts(N5, B; R.,L.,V.). Tib. has the word corresp. to 'tathāgata'[de bshin gśeḡs pa]. (7...7) T1 °rati 'bhi°  
 8 T1, T4 °paryaṅkaḥ(N3, N4); T3 °paryaṅkaḥ; T5 °ryamkaḥ[omits 'pa']  
 9 T1 evaṃm  
 10 L.,V. ukto. cf. All mss. ukte.  
 11 cf. N4 omits 'tas'.  
 12 T5 tan(N3)  
 13 T3 °putraṃm  
 14 cf. H omits 'vyūho'; 方広「喜悅三昧為食」.  
 15 cf. N3 nāmā.  
 16 T1~3, T5 °putroyaṃ(N1/H, N3); V. °putra ayaṃ. cf. N4 °putra eṣa.  
 17 T1 samādhim(N4). cf. N3 samādhi[omits 'r']; N5 omits 'samādhir'.  
 18 T3 yeṇa. cf. N5 omits 'yeṇa'.  
 19 cf. H omits 'samādhinā'.  
 20 cf. B omits 'tathāgataḥ'.  
 21 T1, T3~5 omit 'm'(N3).  
 22 T1 °yaṃkāḥ(N3); T5 °yaṃkaḥ(N4)  
 23 T4 °kuṣumo  
 24 T3 inserts 'nāma'.  
 25 T4 °putraḥ  
 26 T1 omits 'abhy'(N3, N4); T3 abhiṣṭhāvīt; T5 abhistāvīt. cf. N1/H abhystāvīt.  
 27 T5 daśata°[omits 'śa']  
 28 T1, T3~5 °arajā°(N1~3, C1/H); L.,V. °arajalaja°; S. °ara-jalaja°. cf. N4 °dalajā°; N5 °ararajā°; Tib. rdul med (= arajas).  
 29 T:all °kamala°(N3, N4; R.,L.,V.,S.). cf. N5 °karmala°; H °kumala°. m.c. °kamalaka°, but no ms. supports it.  
 30 cf. N4 omits °dala°; N5 °drala°; B °dara°.  
 31 L.,V.,S. omit 'h'. cf. All mss. °tejāḥ.  
 32 T1, T4 suramukuṭateja°[insert 'teja'](N3); T2 suramakuta°(R.); T5 suramukuṭateja°(N4). cf. N2 suca-marṇnakuta°; H sumakuta°.  
 33 T1 °ghṛta°[omits 'ṣ']  
 34 cf. H omits 'caraṇā'.  
 35 T4 vaṃde. cf. H omits 'vande'.  
 36 T1, T3~5 °ghaṇasya(N3). cf. N4 °ghanasya.  
 37 T2 °vaṃdye; T3~5 °vaṃdya(N3). cf. N4 °vande.  
 38 T2 °cittaḥ(R.); T3 °citte. cf. N5, H °cittās.  
 39 T2 omits 'tadā'(R.).  
 40 T1, T4 suraciputraḥ(N3). cf. N3 omits 'h'.  
 41 T1 idaṃm  
 42 cf. N4 omits 'ti'.  
 43 L.,V.,S. prasānta°. cf. All mss. praśānta°.  
 44 T1~4 °karaṃ[omit 'ṇa'](N1/H, N4; R.); T5 °karat. cf. N3 °karan. Metrically we read '-karaṇam'[agree with L.] though no ms. supports it.  
 45 T2 °ṇām(R.,V.). cf. N1, C1, C2 nacamarū°; Tib. lha min (= asura); 方広「天人」.  
 46 cf. N4 °kulavandi°. 47 cf. N1, C1, C2 °jananām; H °narā[omits 'ja'].  
 48 T1, T3~5 anantakarā(N3; N4 °karo); T2 antaka[omits 'rā'](R.). cf. N1/H antakarā.  
 49 T1 °dvoṣahāṇām[omits 'mo']; T2 °doṣamohānām(N1/H °ṇām; R.,V.); T4, T5 °mohadoṣāṇām(N3, N4)  
 50 T1, T3, T4 prasnāna(N3~5, H); T2 omits(R.); T5 praśmāna; L.,V.,S. pramlāna°[unites with the next word as a compound]. cf. N1, C1, C2 praśnāna; N2 praprāna; B prasrāna; Tib. shus pa (= praśna).  
 51 T2 antaḥ°(R.). cf. N2 ananta°. 52 cf. N4 °karaṇām; H °karaṇa.  
 53 T1 vinehim(N3)  
 54 T1 kākṣām; T3, T4 kāṃkṣām(N4); T5 kāṃkṣān. cf. N3 kākṣān; H kāṃkṣā[omits 'm'].  
 55 T1 °marūṇa[omits 'm'](N3); T2 °marūṇām(R.,V.); T5 °marūṇā[omits 'm']  
 56 T1, T4 karaṇam(N3) 57 T1, T3~5 budhvā(N3, N4); T2 buddhā  
 58 cf. N1, C1, C2 omit 'jña'; H omits 'tā'. 59 T2 °ṇām(R.,V.)  
 60 T3 jinan(?) 61 T3, T5 bhinandanti  
 62 T2 paryaṅkaḥ(R.,V.); T5 paryaṅkaḥ. cf. N2, H omit 'm'; N4 paryaṅkaḥ.  
 63...63) T1, T3~5 kiṃ tu(N3, N4; L.,V.); T2 kin tu(N1/H; R.); S. kimnu. cf. J. S. Speyer(*Museum* 10), p.151.  
 From the context we read 'kiṃ nu' though no ms. supports it.  
 64 All mss. °ham(R.). Metrically we read '-ham'[agree with L.] though no ms. supports it.  
 65 T2 animeseṇa(R.); T5 animiseṇa  
 66 T1, T4, T5 °simhāḥ(N3); T2 °simhaḥ(N1/H; R.). cf. N4 °simha.  
 67 T1, T3, T5 prakṣati(T4 °kṣamti); T2 prekṣasi(N1, C1, C2, B; R.,L.,V.,S.). cf. N3~5, H prekṣati; N2 prekṣati.  
 68 cf. N4 cakṣoḥ; H cakṣu.  
 69 T3 °śapatra°[omits 'ta'] 70 R. omits 'h'(N1/H). cf. N4 °tulyā 'kṣaḥ.

6. kiṃ<sup>(1... ...1)</sup> nu<sup>2</sup> bhavataīṣa<sup>3</sup> praṇidhī<sup>4</sup> utāhu<sup>5</sup> sarveṣa<sup>6</sup> vādisimhānām,<sup>7</sup>  
yena<sup>(6... ...6)</sup> drumarājamūle<sup>7</sup> paryanka<sup>8</sup> na<sup>9</sup> bhindi<sup>10</sup> saptāhaṃ.<sup>11</sup>
- 371 7. sādhu<sup>9</sup> samaśuddhadantā<sup>10</sup> sugandhagandhaṃ<sup>11</sup> mukhaṃ<sup>12</sup> daśabalasya,<sup>13</sup>  
pravada<sup>12</sup> vacanaṃ<sup>13</sup> avitathaṃ<sup>14</sup> kuruṣva<sup>15</sup> prītiṃ<sup>16</sup> naramarūṇām.<sup>17</sup>
- \* 8. tam<sup>17</sup> uvāca<sup>18</sup> candravadanaḥ<sup>19</sup> śṛṇuṣva<sup>20</sup> me<sup>21</sup> bhāṣato<sup>22</sup> amaraputra,<sup>23</sup>  
asya<sup>20</sup> praśnasyāhaṃ<sup>21</sup> kiṃcin-mātraṃ<sup>22</sup> pravakṣyāmi.<sup>23</sup>
9. rājā<sup>24</sup> yadvad<sup>25</sup> yasminn<sup>26</sup> abhiṣikto<sup>27</sup> bhavati<sup>28</sup> jñātiṣaṃghena,<sup>29</sup>  
saptāhu<sup>26</sup> taṃ<sup>27</sup> pradeśaṃ<sup>(27... ...27)</sup> na<sup>28</sup> jahāti<sup>29</sup> hi<sup>30</sup> dharmatā<sup>31</sup> rājñām.<sup>32</sup>
10. e[va]m<sup>31</sup> eva<sup>32</sup> daśabalā<sup>33</sup> api<sup>34</sup> abhiṣiktā<sup>35</sup> bhonti<sup>36</sup> yada<sup>37</sup> praṇidhipūrṇāḥ,<sup>38</sup>  
saptāhu<sup>33</sup> dharaṇimaṇḍe<sup>34</sup> jinā<sup>35</sup> na<sup>36</sup> bhindanti<sup>37</sup> paryankaṃ.<sup>38</sup>
11. śūro<sup>36</sup> yathāriṣaṃghāṃ<sup>37</sup> nirīkṣate<sup>38</sup> nirjitāṃ<sup>39</sup> niravaśeṣāṃ,<sup>40</sup>  
buddhāpi<sup>41</sup> bodhimaṇḍe<sup>42</sup> kleśāṃ<sup>43</sup> nihatāṃ<sup>44</sup> nirīkṣante.<sup>45</sup>
12. iha<sup>45</sup> te<sup>46</sup> kāmakrodhā<sup>(47... ...47)</sup> mohaprabhavā<sup>48</sup> jagaty<sup>49</sup> arinikāsāḥ,<sup>50</sup>  
sāhoḍhā<sup>49</sup> iva<sup>50</sup> caurā<sup>(51... ...51)</sup> vināsitā<sup>52</sup> me<sup>53</sup> niravaśeṣāḥ.<sup>54</sup>
13. iha<sup>(52... ...52)</sup> me<sup>53</sup> hatā<sup>54</sup> navavidhā<sup>(55... ...55)</sup> mānavidhī<sup>56</sup> manyanā<sup>57</sup> puna<sup>58</sup> 'niketāḥ,<sup>59</sup>  
sarvāśravā<sup>56</sup> prahīṇā<sup>57</sup> jñānaṃ<sup>58</sup> câgraṃ<sup>59</sup> mamôtpannaṃ.<sup>60</sup>



- (1...1) T1, T5 kiṃ tu(N1~4, C1/H; L.,V.); T2 kin tu(N5, R.); S. kiṃnu. cf. Speyer[Museum 10], p.151.  
 2 T1 bhavata[omits 'eṣa'](N3, N4); T4 bhavatai[omits 'ṣa']; T5 bhavata eṣa; L.,V. bhavateṣa; S. bhaviteṣa.  
 cf. N1, C1, C2 bhavataiva. 3 T1 praṇīdhī; T2 praṇidhi(R.)  
 4 cf. N4 omits 'di'. 5 T2 °nām(R.,V.)  
 (6...6) T1 paryāṅkena; T2 paryāṅkaṃ na(R.,S.). cf. N3 paryāṅkena.  
 7 cf. N5 bhindet.  
 8 T1 saptāha[omits 'm']; T2 °ham(R.,V.); L. maptāham[misprint]  
 9 T1, T4, T5 samastasu°(N3); T3 samasu°. cf. N4 samastaśu°.  
 10 T1, T2, T4 °gandha°[unites with the next word as a compound] (N3, N4; R.); L.,V.,S. °gandhā°. cf. C1, B,  
 H omit 'gandham'. 11 T5 °barasya  
 12 T1, T4, T5 pravada(N3). cf. N4 pravada.  
 13 T1, T4 vaca[omit 'nam'](N3); T2 °nam(R.); T5 omits 'm'.  
 14 T5 kuruṣya 15 T1, T5 omit 'm'(N3, N4).  
 16 T2 °nām(R.,V.)  
 \* T3, T5 insert 'tathāgatāha'. 17 T5 śrṇaśva  
 18 T3 omits 'to'. 19 T3, T5 'maraputraṃ. cf. N3 'maraputra.  
 20 All mss. prasna°. prasna = praśna(See above[The preceding page Note 50]).  
 21 T1, T4 °syātmam(N3, N4); T5 °syālyam  
 22 T1, T4 kiṃcit°(N4); T2 kiñcin°(R.); T3 kiṃci°[omits 'n']. cf. N3 kiṃcin°.  
 23 T3~5 pravakṣāmi 24 cf. N4 yadvat.  
 25 T3 omits 'si'. 26 T2 saptāha(R.)  
 (27...27) cf. N4 nabhya; C1 na caḥāti.  
 28 T2, T3 omit 'hi'(N1/H; R.) cf. N3, N4 insert. 'hi' is necessary for meter.  
 29 T3 °tām 30 T2 rājñām(R.,V.)  
 31 T1~4 evam(N1~5, C2, B, H; R.,L.,V.); T5 evamṃ; S. evam(C1). cf. BHSD,em(=evam). Metrically 'e'  
 must be short. 32 T1 praṇidhīsampūrṇṇah; T2 omits 'h'(R.); T4,  
 T5 praṇidhisampūrṇṇah(N3, N4). cf. N1/H praṇidhipūrṇṇah.  
 33 T1, T2 saptāha(R.) 34 T1 dharanī°  
 35 T2 paryāṅkaṃ(R.,V.); T5 paryāṅkaṃ 36 T1 śuro; T4 sūro  
 37 T1, T2, T4 °saṃghān(N1/H, N3, N4); T5 °saṅghān(R.)  
 38 T1, T4, T5 °ksase(N4)  
 39 T1, T2, T4, T5 °tān(N3, N4; R.). cf. N5, H omit 'm'.  
 40 T1, T2, T4 °śeṣān(N3, N4; R.); T3 °śeṣām; T5 nirvaḥśeṣān  
 41 V. buddhā pi 42 T5 kleśān(N3)  
 43 T2 nihatā[omits 'm'](R.); T3 vihatām(N4); T5 nihatān. cf. N3 vihatān.  
 44 T1 °kṣate; T4, T5 °kṣamte 45 cf. N3 ihaṃ.  
 46 V. °prabhāvā. cf. N4 °prabhavāḥ.  
 (47...47) All mss. jagatpari°(R.,L.,V.,S.). cf. BHSD,parinikāsa; Tib. dgra ḥdra ste (= ari-nikāsa).  
 We regard 'tpa' as a scribal error for 'tya'. 48 T3 °nikāśā[omits 'h']; V. °nikāśāḥ  
 49 T1 sāhautā(N3); T2 sāhūtā(R.); T3 sāhoṭa; T4, T5 sāhotā(H). cf. N1, C1, C2 sāhothā; N2 māhoga; N4  
 sāhaudhā; N5, B sāhoṭā; Tib. chos ni bzañ; BHSD,sāhoḍha(= saha+ūḍha).  
 50 T2, T3 vināsitā(N4)  
 (51...51) T1 mañir ava°(N3); T2 ye nirava°(N1, C1, C2; R.,L.,V.); T5 me ṇirava°; S. yenirava°. cf. N2, B, H  
 omit 'me'; N4, N5 me nirava°; Tib. ṅas(= me).  
 (52...52) T1, T3~5 hatāna vividhā(N3, N4; L.,V.); T2 hatā na vividhā(R.). cf. N1, C1, C2 hatācavidha; N2  
 tānamarvavidhā; N5 hatāmavavidhā; B, H hatāmavidhā; Tib. rnam dgu (= navavidha).  
 53 T:all mānavidhi(N3, N4; R.); L.,V. mānavidhā°[unites with the next word]; S. māna vidha. cf. N5, H  
 mānavavidhi. m.c. °vidhī.  
 54 T2 manyunā(R.,L.,V.). cf. N1/B, N3, N4 manyanā; H manyamānavidhimanyanā; BHSD,manyānā.  
 (55...55) T1, T4, T5 puraniketā(N3, N4); T2 punarniketā; L.,V. puraniketāḥ(N2, N5, B); S. punaniketāḥ(N1,  
 C1, C2, H) 56 T2, T3 °vāḥ(R.). āśrava = āśrava.  
 57 T1, T3, T4 prahīnā(N3; L.,V.,S.); T5 prahīnāḥ. cf. N4 prahīnāḥ.  
 58 T1, T4, T5 jñānaś(N3) 59 T2 cāgryam(R.)  
 60 T1, T3~5 samot°(N4; L.,V.); T2 samut°(R.). cf. N1, C1, C2 mamot°; Tib. ṅa yi (= mama).  
 61 T2 °pannam(R.,V.); T4 °paṃnam; T5 °panam(N3)

14. iha s<sup>1</sup>ā akāryakartrī<sup>1</sup> bhavatrṣṇācārīnī<sup>2</sup> tathāvidyā<sup>3</sup>,  
sānuśayamūlajālā<sup>4</sup> paṭunā<sup>5</sup> jñānāgninā<sup>6</sup> dagdhā(h)<sup>6</sup>.
15. iha<sup>(7... ..7)</sup> s<sup>(8... ..8)</sup>ā ahaṃ mamēti ca kalipāśu durānugāḍhalitamūlā,<sup>9</sup>  
nīvaraṇakaṭhinagranthi<sup>10</sup> chinnā<sup>11</sup> me jñānaśastreṇa.<sup>12</sup>
16. iha te ciraṃ<sup>14</sup> mamāyita<sup>15</sup> ullāpanakā<sup>16</sup> vināśaparyantāḥ,  
skandhāḥ<sup>17</sup> sopādānā(h)<sup>18</sup> jñānena mayā<sup>19</sup> parijñātāḥ.
17. iha te dvayasam<sup>20</sup>mohā<sup>21</sup> mithyāgrāhā<sup>22</sup> mahānarakaniṣṭhāḥ,  
maya<sup>23</sup> uddhrtā<sup>24</sup> aśeṣā<sup>25</sup> bhūyaś ca na jātu jāsya<sup>26</sup>nte.<sup>27</sup>
- 372 18. iha nīvaraṇavanānī<sup>28</sup> dagdhā<sup>29</sup> me kuśalamūlatejena,<sup>30</sup>  
caturaś ca viparyāsā<sup>31</sup> nirdagdhā<sup>32</sup> mayā<sup>33</sup> niravaśeṣāḥ.
19. iha me<sup>34</sup> vitarkamālā<sup>35</sup> samjñāsūt<sup>36</sup>reṣu<sup>37</sup> granthita<sup>38</sup> 'pakartrī,  
vinivartitā<sup>39</sup> aśeṣā bodhyaṅgavicitramālābhiḥ.
20. durgāṇi<sup>40</sup> pañcaśaṣṭī<sup>41</sup> mohānī<sup>42</sup> triṃśatīś ca<sup>(43... ..43)</sup> malināni,  
catvāriṃśadaghānī<sup>44</sup> chinnā<sup>45</sup> me 'smiṃ<sup>46</sup> dharaṇimaṇḍe.<sup>47</sup>
21. ṣoḍaśa<sup>48</sup> asaṃvrtānī<sup>49</sup> aṣṭādaśa<sup>50</sup> dhātavaś ca mahimaṇḍe,  
kṛtsnāni<sup>51</sup> pañcaviṃśati<sup>52</sup> chinnāni<sup>53</sup> mayēha samsthena.
22. viṃśati<sup>54</sup> rajastarāṇī<sup>55</sup> aṣṭāviṃśati<sup>56</sup> jagasya<sup>57</sup> vitrāsāḥ,  
iha me<sup>58</sup> samatikrāntā<sup>59</sup> vīryabalaparākramaṃ karitvā.

- 1 T1, T3, T5 °karttr̥(N3, N4). m.c. °kartrī. 2 T1, T4 °ṅīṃ; V. °tr̥ṣṇā cāri°[not a compound]
- 3 T1, T5 vidyā[omits 'tathā'](N3, N4); T2 tathā 'vidyā(R.); T3 tathāvimdyā; T4 vimdyā[omits 'tathā'].  
cf. N1/H tathāvidyā. 4 L.,V. °jātā[misprint?]. cf. All mss. °jālā.
- 5 T2 mahā°(N1/H; R.); L.,V. paṭunā°[unite with the next word]
- 6 T1 gdhā[omits 'da']; T2~5 dagdhā(N3, N4; R.,L.,V.,S.). cf. N1/H dagdhāḥ.  
(7...7) T1, T4, T5 sāhaṃ(N1, N3~5, C1, C2). cf. N2, B, H sā ahaṃ. m.c. sā ahaṃ.
- (8...8) T1, T4 cakra lipāsu(N3); T2 ca kālipāśa(N4; R.); T5 cakra lipāsa; L.,S. ca kalipāsu. cf. N1, N5, C1, C2 ca kālipāsu; N2 kā kālipāsu; B cakra lipāsu; H kālipāśa[omits 'ca'].
- 9 S. °nuga-dhalita. cf. N1, C1, C2 °nugāḍhalina°; N2 °nunagāhatalita°; N3, N4 °nugāḍhalita°; N5 °nugā-halita°; B °nugāthalita°; H °nugāḍhalina°; BHSD,ḍhalita.
- 10 T2 °thiñ(R.) 11 T1, T4, T5 chitvā(N3, N4)
- 12 T2 mama(R.) 13 S. °śāstreṇa
- 14 T5 ciram. cf. H vicaram.
- 15 T1, T4 mamāyata(N3, N5; B?); T2 mamāyaṃ ta(R.); T5 mamāyit; L.,V.,S. samāyata. cf. N1, C1, C2 mamāyita; N2, N4 mamāyita; H mātā; Tib. ṅaḥi ldan pa (= mamāyita).
- 16 T1 ullāpenakā. cf. BHSD,ullāpanaka; 方広「妄惑」.
- 17 T2~5 skandhāḥ(N3, N4); L.,S. skandhā[omits 'h']
- 18 T1, T4, T5 saupādānāḥ(N3); T2 sopādānā(N1/H; R.,L.,V.,S.); T3 sopādānāḥ(N4)
- 19 T1, T4, T5 omit 'h'(N1/H, N3; L.). cf. N4 °tāḥ. 20 T5 omits 'mahā'.
- 21 T1, T4 °narakā°(N3, N4). m.c. °naraka°. 22 T1, T4, T5 omit 'h'(N3, N4).
- 23 T1 mayama(N3, N4); T2, T5 mayā(R.) 24 T2 aśeṣāḥ(R.)
- 25 T5 bhūyās 26 T2 jānu
- 27 T1, T3 jāsyante(N3); T2 jñāsyante(N4, N5; R.,L.,V.,S.); T4 jāsyante; T5 jasyante. cf. N1, N2, C1, C2, B jāsyante; H jñātsyante. 28 T1 nicara°
- 29 T1 °vanānīṃ; T2 °vanādī(R.); T3 °canārī; T5 °vanācī; L.,V.,S. °vanārī. cf. N1, C1, C2 °vanāni; N2 °nārī [omits 'va']; N3, N4, B, H °vanāni; BHSD,vanāni; 方広「稠林」.
- 30 S. omits 'mūla'.
- 31 T1 nidagdhā[omits 'r'](N3, N4); T2 vidagdhā(R.). cf. N1, C1 nidagdhā; C2 nigdhā.
- 32 T1, T5 māyā(N3, N4) 33 T1, T4, T5 omit 'h'(N3, N4); T3 niravaseṣāḥ
- 34 cf. H omits this Gāthā(No.19).
- 35 T1, T4 mā(N3~5, B); T2, T3, T5 sā(N1, N2, C1, C2; R.,L.,V.,S.). Acc. to Tib.[nas] and from the context we read 'me' though no ms. supports it. 36 T2 °sūtre su°(R.). cf. N1/B °sūtresu.
- 37 T1, T4, T5 gushitāni(N3, N4); T2 °gumphitāni(R.); T3 invisible; L.,V.,S. granthitā. cf. N1, C1, C2, B guṅṅhitāni; N2 guṅṅhitāni; N5 gumṅhitāni.
- 38 T1 upatrī[omits 'ka'](N3, N4); T2 utpattī(R.); T3 invisible; T4, T5 upakatrī(N2); L.,V.,S. nipathī. cf. N1, N5, C1, C2, B upaka; BHSD,nipathī. Referring to Tib.[gnod byed pa = apakārin], from the context and meter we read "granthita 'pakatrī" though no ms. supports it.
- 39 T1, T4, T5 °amga°(N3)
- 40 T1 durggaṇi; L.,V.,S. durgāni. cf. N3, N4 durggāni.
- 41 T1 paṃcaṣaṣṭhi; T2, T5 °ṣaṣṭi(R.,S.); T4 paṃcaṣaṣṭi; L.,V. pañca ṣaṣṭi[not a compound]. m.c. °ṣaṣṭī.
- 42 T1, T4 mohān(N3, N4); T3 mohāt; T5 mohāni(S.) (43...43) T1 °ṣati ca[omits 'ś'](N4); T2 °ṣati pañca (R.); T4 °ṣatiṃ ca(N2; L.,V.,S.); T5 °ṣatiñ ca(N1, N3, C1/H). cf. N5 °ṣatis ca.
- 44 T1~3 °aghāni(N4; R.,V.,S.); T4 °aghoni(N3); T5 °adyāni.
- 45 T3 smi[omits 'm']; T4 smin. cf. N3, N4 'smiṃ. 46 cf. N3 dharani°.
- 47 T5 °maṇḍeḥ 48 T1, T4 aśaṃ°(N3)
- 49 T2 °vṛtāni(N4; V.,S.). cf. N3 °vṛtāni.
- 50 T1, T3, T4 mahī°(N3, N4); T5 mahā°. cf. N1/H mahi°.
- 51 T2 kṛcchrāṇi(R.,L.,V.,S.). cf. H kṛṣṇāni; Other mss. kṛtsnāni; Tib. khyab pa (= kṛtsna).
- 52 T1, T3, T4 paṃca°; T2 omits 'm'. 53 cf. N4 saṃsthānaṃ.
- 54 T3 visati[omits 'm']; T4 viṃsati
- 55 T:all °starāni(N1/B, N3; R.,V.). cf. N4 °staraṇi; H stamarāni; 方広「重塵」. m.c. °rāṇi.
- 56 T1 °viṃsati
- 57 T1 citrāsā[omits 'h']; T2 citrāsāḥ(R.); T4 vitrāsā(N1~3, N5, C1, C2); T5 'vitrāsā. cf. N4 vitrāsāḥ; B vitrāsā; H trāsā[omits 'vi'].
- 58 T5 viryya°
- 59 T1, T3~5 kṛtvā(N3, N4). cf. N1/H karitvā. m.c. karitvā.

23. tatha buddhanarditānī<sup>1</sup> pañcaśatâsmiṃ<sup>2</sup> mayā<sup>3</sup> samanubuddhāḥ<sup>4</sup>,<sup>5</sup>  
paripūrṇaśatasahasraṃ<sup>6</sup> dharmāṇa<sup>7</sup> mayā<sup>8</sup> samanubuddhaṃ.
24. iha me 'nuśaya<sup>9</sup> aśeṣā aṣṭānavatiḥ samūlaparyantāḥ,  
paryutthānakiśalayā<sup>10</sup> nirdagdhā jñānatejena.
25. kāṅkṣāvimateśamudayā<sup>11</sup> dṛṣṭījaḍajantitā<sup>12</sup> aśubhakūlā,<sup>13</sup>  
tṛṣṇānadī<sup>14</sup> 'tivedā<sup>15</sup> praśoṣitā<sup>16</sup> jñānasūryeṇa.<sup>17</sup>
26. kuhanalapanaprahāṇaṃ<sup>18</sup> māyāmātsaryadoṣa-irṣyādyam,<sup>19</sup>  
iha ta(m)<sup>20</sup> kleśāraṇyaṃ<sup>21</sup> chinnaṃ<sup>22</sup> vinayâgninā<sup>23</sup> dagdhaṃ.<sup>24</sup>
27. iha te vivādamūlā<sup>25</sup> ākarṣaṇadurgatiṣu<sup>26</sup> viṣamāsu,<sup>27</sup>  
āryāpavādavacanā<sup>28</sup> jñānavaravirecanair<sup>29</sup> vāntā(h).<sup>30</sup>
28. iha ruditakranditānām<sup>31</sup> śocitaparidevitāna<sup>32</sup> paryantaṃ,<sup>33</sup>  
prāptaṃ<sup>34</sup> mayā<sup>35</sup> hy aśeṣa(m)<sup>36</sup> jñānaguṇasamādhim<sup>37</sup> āgama.<sup>38</sup>
- 373 29. oghā<sup>39</sup> yogagranthāḥ<sup>40</sup> śokāśalyā<sup>41</sup> madapramādāś<sup>42</sup> ca,<sup>43</sup>  
vijitā<sup>44</sup> mayēha<sup>45</sup> sarve<sup>46</sup> satyanayasamādhim<sup>47</sup> āgama.<sup>48</sup>
30. iha<sup>49</sup> maya<sup>50</sup> kilēśagahanāḥ<sup>51</sup> saṃkalpanirūḍhamūla<sup>52</sup> bhavavṛkṣāḥ,<sup>53</sup>  
smṛtiparaśunā<sup>54</sup> aśeṣā<sup>55</sup> chinna<sup>56</sup> jñānâgninā<sup>57</sup> dagdhā(h).
31. iha<sup>58</sup> so<sup>59</sup> mayā<sup>60</sup> hy atibalo<sup>61</sup> asmi-n-mānas<sup>62</sup> trilokavaśavartī,<sup>63</sup>  
jñānâsinā<sup>64</sup> śaṭhâtmā<sup>65</sup> hato<sup>66</sup> yathêndreṇa<sup>67</sup> daityêndraḥ.<sup>68</sup>

- 1 T1, T2 °narditāni(R.); T5 °nirditānī. cf. N1, C1, C2, B °nanditānī; N2 °nirmitānī(H °nirmmi°); N3, N4 °narditānī; N5 buddho nirmitānī. m.c. °tānī. 2 T1, T3, T4 paṃca°
- 3 T1, T3~5 omit 'm'; S. °tā 'smiṃ 4 S. maya
- 5 T1, T3, T4 °baddhāh(N1/H, N3, N4); T2 °buddhā[omits 'h'](R.,L.,V.,S.)
- 6 T2 dharmān(R.); L.,V.,S. dharmāna(N1, N5, C1/H). cf. N3, N4 dharmāna; N2 omits from here(dhar°) to 'prahāṇam'(of the Gāthā No.26a)[Note 21].
- 7 T1, T4 mamā(N3, N4). cf. N1, N5, C1/H mayā.
- 8 T2 °buddham(R.,V.) 9 T2 anu°(N1, N5, C1/H; R.)
- 10 V. °kisalayā
- 11 T1 kākṣāvi°; T2~5 kāmṣāvi°; R.,L.,V. kākṣā vi°[not a compound]. cf. 方広「愛疑積集」.
- 12 T1 °samudayo
- 13 T3 °janajantitā(N4). cf. N1, C1, C2 °jaḍayantritā; BHSD.jantita.
- 14 T1, T3~5 śubha°[omit 'a']
- 15 T1, T2, T4 °mūlā(N3, N4; R.,L.,V.,S.); T3 °mūlāh(N1, N5, C1/H); T5 °mūlyah. Acc. to Tib.[hogs] and from the context we read '-kūlā' though no ms. supports it.
- 16 T:all tivegā(N3, N4; R.); L.,V.,S. trivegā(B). cf. N1, N5, C1, C2, H vivegā; Tib. śugs drag (= ativega).
- 17 T3 prasosiṭā
- 18 T1 inserts 'na'(N3, N4); T2 inserts 'me'(N1, N5, C1/H; R.).
- 19 T1 °sūryaṇa 20 T1 kuhaṇala°
- 21 cf. N2 omits from 'dharmāna'[Note 6] to here(-prahāṇam).
- 22 T3 māyāmat° 23 T3, T5 °doṣaṃ°
- 24 T2 °īrṣyā°(V.,S.)
- 25 T5 °yamṃ; V. °yam(N3, N5). cf. Tib. deñ(= adya).
- 26 T1, T4, T5 taḥ(N3); T2 te(R.,L.,V.,S.); T3 ta(?). cf. N1, C1, C2, B tā; N2, N4, N5, H ta. From the context it is proper to read 'tat' or 'tam', but no ms. supports it.
- 27 T1, T3~5 omit 'm'(N3, N4). cf. N1/H chinnaṃ. 28 T2 °dham(R.,V.)
- 29 S. viśāda° 30 T1, T4 °mūlāh(N4)
- 31 T1, T2, T4, T5 °gatiṣu(N1/H, N3, N4; R.). m.c. °gatīṣu.
- 32 T4 °viraca° 33 T1 omits 'r'.
- 34 T1, T3~5 omit 'h'(N3; L.,V.,S.); T2 vāntāh(N1/H, N4; R.)
- 35 T1, T4, T5 °kramdi°(N3). cf. N4 °kradi°.
- 36 T5 °tānaṃ
- 37 T1, T3~5 socita°(N3, N4). cf. N1/H śocita°. 38 T1 °devitāna; S. °devatāna
- 39 T2 °tam(R.,V.). cf. N4 paryyaṃ[omits 'tam'].
- 40 T1 ameṣa[omits 'm']; T2 aṣeṣaṃ(N1/H; R.,L.,V.,S.); T3, T5 aṣeṣa; T4 aṣeṣa(N3, N4)
- 41 T4 āgammya. cf. N4 ārggasya. 42 T2 yogagandhāh(N1, C1/H; R.); L.,V. ayoga-granthāh; S. ca yoga granthāh. cf. N2 yogagamdhāh; N3 yogagranthāh; N4 yogagranthah; N5 cogagandhāh; Tib. sbyor ba (= yoga). 43 T1 śokānāśalyā; T2 śokaśalyā(N1/H; R.); T4 śokāh śalyāh; L.,V.,S. śokāh śalyā. cf. N3 śogagranthāh śokāh śalyā; N4 śokāh śalyā. Acc. to Tib.[mya ṇan zug rñu] and from the context we read 'śokāśalyā'[agree with T5].
- 44 T1 mātrapramadās(N3 matra°); T2 madā pramadās(R. madāh —); T4 mamapramadās; T5 madāprapadās; S. mada pramadās. cf. N1/B, N4 madāh pramadās; H mādās. m.c. °pramadās.
- 45 T1 yeha[omits 'ma'](N3; N4 'ma' is marg.); T2 mameha(N1/H; R.,L.,V.); T4 mayaha; S. nayeha
- 46 T1 sarvva(N3, N4); T5 sarva. m.c. sarve. 47 T5 °nayamamā°
- 48 S. adhigamya
- 49 cf. N2 omits from this Gāthā(No.30) to the end of Gāthā No.72.
- 50 T2 mayā(R.)
- 51 L.,V.,S. omit 'h'. cf. H °nā; Other mss. °nāh. 52 T1, T4, T5 °virūpa°(N3, N4); T2 °vimūdha°(N1, N5, C1/H; R.); T3 °virūdha°(L.,V.,S.). Acc. to Tib.[rtsa brtan] and from the context we read '-nirūḍhamūla' though no ms. supports it. 53 T3 °vrkṣaḥ
- 54 T1, T3~5 aṣeṣa(N3, N4); T2 aṣeṣās. cf. N1, N5, C1/H aṣeṣā.
- 55 T3 chinnaḥ 56 T5 omits 'gninā'.
- 57 T1, T3~5 omit 'h'(N1, N3~5, C1/H; L.,V.,S.); T2 dagdhāh(R.)
- (58...58) T1, T4 °balāh asmin(N3, N4); T2 °balā 'smin(R. — 'smiṃ); T3 °balo asmin; T5 °balī asmin; L.,V., S. °balo asmim. cf. N1, N5, C1/H °balo 'smin. 'n' (of asmin) may be a saṃdhi-consonant.
- 59 T2 °māras(R.,L.,V.,S.); T3 °māra. cf. N1, C1, C2 māś; N3~5, B, H °mānas. asminmāna = asmimāna.
- 60 T1, T5 °cakravartī(N3, N4, H). cf. N1, C1, C2 °vasavartī; N5, B °cakravartī.
- 61 T1, T3~5 jñānāśinā(N3, N4). cf. N1, N5, C1/H jñānāśinā.
- 62 T1, T5 heto(N4) 63 T2, T4 daityandraḥ

32. iha<sup>1</sup> jālinī<sup>2</sup> aśeṣā<sup>3</sup> ṣaṭtrimśaticāriṇī<sup>4</sup> dharāṇimaṇḍe,  
prajñāsinā<sup>5</sup> balavatā<sup>6</sup> chittvā<sup>7</sup> jñānāgninā<sup>8</sup> dagdhā.
33. iha<sup>9</sup> te mūlakleśāḥ<sup>10</sup> sānuśayā<sup>11</sup> duḥkhaśokasaṃbhūtāḥ,<sup>12</sup>  
maya<sup>13</sup> uddhṛtā<sup>14</sup> aśeṣā<sup>15</sup> prajñāvaralāṅgalamukhena.
34. iha<sup>16</sup> me prajñācakṣur<sup>17</sup> viśodhitam<sup>18</sup> prakṛtiśuddhasattvānām,<sup>19</sup>  
jñānāñjanena<sup>20</sup> mahatā<sup>21</sup> mohapaṭalavistaram<sup>22</sup> chinnaṃ.<sup>23</sup>
35. iha<sup>24</sup> dhātubhūtacaturō-madamakaraviloḍitā<sup>25</sup> vipulatṛṣṇā(h),<sup>26</sup>  
smṛtisamathabhāskarāṃśau<sup>27</sup> viśoṣitā<sup>28</sup> me bhavasamudrāḥ.<sup>29</sup>
36. iha<sup>30</sup> viṣayakāṣṭhanicayo<sup>31</sup> vitarkadhūmo<sup>32</sup> mahāmadanavahniḥ,<sup>33</sup>  
nirvāpito<sup>34</sup> 'tidīpto<sup>35</sup> vimokṣarasaśītatoyena.
37. iha<sup>36</sup> me anuśayapaṭalā<sup>37</sup> āsvādataḍidvitarkanirghoṣāḥ,<sup>38</sup>  
vīryabalapavanavegair<sup>39</sup> vidhūya<sup>40</sup> vilayaṃ<sup>41</sup> samupanītā(h).
38. iha<sup>42</sup> me hato<sup>43</sup> hy aśeṣāś<sup>44</sup> cittacariripur<sup>45</sup> bhavānugatavairī,<sup>46</sup>  
prajñāsinā<sup>47</sup> balavatā<sup>48</sup> smṛtivilāsamādhim<sup>49</sup> āgamyā.<sup>50</sup>
39. iha<sup>51</sup> sā dhvajāgradhārī<sup>52</sup> hastyaśvarathōcchritā<sup>53</sup> vikṛtarūpā,<sup>54</sup>  
namucibalavīryasenā<sup>55</sup> maitrīm<sup>56</sup> āgamyā<sup>57</sup> vidhvastā(h).
- 374 40. iha<sup>58</sup> pañcaguṇasamṛddhā(h)<sup>59</sup> ṣaḍindriyahayā<sup>60</sup> sadā<sup>61</sup> madōttamāḥ,<sup>62</sup>  
baddhā<sup>63</sup> mayā<sup>64</sup> hy aśeṣāḥ<sup>65</sup> aśubhasamādhiṃ<sup>66</sup> samāgamyā.<sup>67</sup>
41. ihānunayapratighānām<sup>68</sup> kalahavivāda<sup>69</sup> prahāṇaparyantaḥ,<sup>70</sup>  
prāpto<sup>71</sup> mayā<sup>72</sup> hy aśeṣo<sup>73</sup> aprāṇihitasamādhiṃ<sup>74</sup> āgamyā.<sup>75</sup>

- 1 T:all indra°(N3, N4; R.). cf. N5, B, H iha; BHSD,jālinī.  
 2 T1 ṣattriṃśaticāriṇī(N3); T2 ṣattriṃśati vicāriṇī(N1, C1, C2, B; R.); T5 ṣattriṃśabhi cāriṇī; L. ṣattriṃśati cāriṇī(N4, N5, H; S. °ṣaticāriṇī); V. ṣaḍviṃśaticāriṇī°.  
 3 T1, T3~5 jñānāśinā(N3, N4). cf. N1, N5, C1/H jñānāsinā.  
 4 T5 °vato  
 5 T5 °gnanā. cf. N3 jñānānidā.  
 6 T1, T2, T4 dagdhāh. cf. N4 dagdham.  
 7 T1, T4, T5 omit 'h'(N3, N4).  
 8 T1, T3 °bhūto(N3, N4); T4, T5 °bhūtā[omit 'h']  
 9 T5 maye(N5); R. mayā  
 10 L.,V.,S. prajñābala°. cf. N1, N5, C1/H prajñāva°[omit 'ra']; N3, N4 prajñāvara°; Tib. dam pa (= vara).  
 11 T1, T4, T5 °lāmgā°  
 12 S. mem  
 13 T2 °krtivīuddha°(R.); T4 °krtisuddha°  
 14 T2 °nām(R.,V.); T5 °nāmm. cf. N3 omits 'm'.  
 15 T1 jñānāja°(N3); T3~5 jñānāmja°(N4)  
 16 T2 bhinnam(R.,V.); T3, T4 bhinnam(L.,S.). cf. N3, N4 chinnaṃ; Tib. bsal(= cheda).  
 17 T2 °bhūta caturō mada°(R.,S.); L.,V. °bhūtacaturō mada°. Acc. to Tib. and from the context we regards these all words as a compound.  
 18 T1 °raviloḍito(N3, N4); T4 °ravilāḍito; T5 °ranaviloḍito; S. °raviloḍita. cf. N1, N5, C1/H °raviloḍitā.  
 19 T1, T3~5 omit 'h'(N1, N3~5, C1/H); T2 °ṇāḥ(R.,L.,V.,S.)  
 20 T2 °samārtha°(R.); V. °samatha°  
 21 T1, T4 °karosau(N3, N4); T2 °karakarāgrair (N5, B; R.); T3, T5 °karosaur. cf. N1 °karāśrau; C1, C2, H °karāgrai; Tib. Hod(= aṃṣu).  
 22 T1, T3, T5 viśodhitā  
 23 T2 bhavaṃsa°  
 24 T1, T5 omit 'h'(N1, N3~5, C1/H; L.,S.).  
 25 T5 °kaṣṭha°(N3)  
 26 T:all vitarkasamo(N1, N3, N4, C1/H; R.); L.,V.,S. vitarkasāmo. cf. N5 vitarkabhūmo. Acc. to Tib.[rnam rtog du ḥthul] and from the context we read 'vitarkadhūmo' though no ms. supports it.  
 27 T1, T2, T4 omit 'na'(N3, N4; R.). cf. N1, N5, C1/H °madana°.  
 28 cf. N1, N3, N5, C1/H °vahnir.  
 29 T5 omits 'r'.  
 30 T2 omits "'ti"(R.). cf. N4 °dīptā.  
 31 T3 āśvāda°  
 32 T3 omits 'h'.  
 33 T1, T4 °vagai[omit 'r'](N3)  
 34 T2 vidhūyu; T3 viśaya(?); S. vidhūpa  
 35 T1 virayaṃ  
 36 T1 °panitā; T2 °panitāḥ(N4; R.); T3~5 °panītā(N1, N5, C1/H; L.,V.,S.)  
 37 T1, T4, T5 aseṣāś(N3, N4)  
 38 T1 °carīṃ ripur; T2 °carī ripu(R.); L.,V.,S. °cari ripur[not a compound]  
 39 T2 °gata vairī[not a compound](R.)  
 40 T1, T4, T5 prajñāśinā(N3, N4)  
 (41...41) T5 omits 'm ā'.  
 42 T5 dhvajogra°  
 43 T5 hastyāśva°  
 44 T1 °rathaucchitā; T5 °rathaucchritā(N3, N5). cf. H °rathocchitā.  
 45 T3 °rūpāḥ  
 46 S. namuci bala°[not a compound]  
 47 All mss. omit 'h'(R.,L.,V.,S.).  
 48 T1, T3, T4 paṃca°(N3, N4)  
 49 T1, T3~5 omit 'h'(N3, N4); T2 °ṛddhāḥ(N1, N5, C1/H; R.,L.,V.,S.)  
 50 T1 °driyasaḥayā; T5 °driyāḥayā; S. °driḥayā  
 51 T2 omits 'sadā'(R.).  
 52 T1 madottamā[omits 'h'](N3, B, H); T2 madonmattāḥ(R.,L.,V.,S.); T3 madottamo(N1, N5, C1,C2); T4 madāttamāḥ; T5 madottamā. cf. N4 madottamāḥ.  
 53 T3 taddhā; T5 baddhvā  
 54 T2 omits 'h'(R.); T3 aseṣāḥ  
 55 T1~4 samādhim aśubham(N3, N4; R.,S.); T5 samādhim aśubhamḥ; L.,V. samādhisaśubham. cf. N1, N5, C1/H aśubham samādhim. From the context and metrically we read 'aśubhasamādhim' though no ms. supports it.  
 56 T1 samādhigamya(N3, N4); T3 samādhigasya; T4 samādhigammya; T5 samādhim āgama. cf. N1, N5, C1/H āgama[omit 'sam'].  
 57 T3 iha nu°; T5 iha sū°; L.,V.,S. iha anu°.  
 58 cf. N4 °ghātānām.  
 59 T1 kalahevi°  
 60 R.,L.,V. °vāda°[unites with the next word]  
 61 T5 °prahāna°  
 62 T1, T4, T5 aseṣā(N1, N3~5, C1/H); T2 aseṣa (R.); T4 aseṣāḥ. From the context we read 'aseṣo'[agree with L.] though no ms. supports it.  
 63 T1, T5 apratihita°(N3); T3 apranita°; L.,V. apratihita°(N4). cf. N1, N5, C1/H aprāṇihita°.

42. iha manyanās<sup>1</sup> ca sarve<sup>2</sup> adhyātmikabāhirāḥ<sup>3</sup> parikṣiṇāḥ<sup>4</sup>,  
kalpitavikalpitāni<sup>6</sup> ca śūnyam<sup>7</sup> iti samādhim āgamyā.
43. iha lālayitā<sup>8</sup> sarve<sup>9</sup> martyā<sup>10</sup> divyā<sup>11</sup> bhavāgraparyantāḥ,  
tyaktā mayā hy aśeṣā<sup>12</sup> āgamyā samādhim<sup>13</sup> animittam.
44. sarvabhavabandhanāni<sup>14</sup> ca muktāni<sup>15</sup> mayēha<sup>16</sup> tāni<sup>17</sup> sarvāṇi,  
prajñābalena<sup>18</sup> nikhilās<sup>19</sup> trividham<sup>(20... ...20)</sup> iha vimokṣam<sup>21</sup> āgamyā.<sup>22</sup>
45. iha hetudarśanād<sup>23</sup> vai jītā mayā hetukās trayāḥ samjñā⟨ḥ⟩,<sup>24</sup>  
(25... ...25) (26... ...26) (27... ...27)  
nityo 'nitye samjñā sukha duḥkha cātma anātmani ca.  
(28... ...28) (29... ...29) (30... ...30) (31... ...31)
46. iha me karmavidhānām<sup>29</sup> samudaya-m-uditāḥ<sup>30</sup> śaḍāyatanamūlāḥ,<sup>31</sup>  
chinnā<sup>32</sup> drumēndramūle<sup>33</sup> sarvā<sup>(34... ...34)</sup> 'nityaprahāreṇa.
47. iha mohatamaḥkaluṣam<sup>35</sup> drṣṭīkṛtadarparōṣasaṃkīrṇam,<sup>36</sup>  
bhittvā<sup>40</sup> cirāndhakāram<sup>41</sup> prabhāsitaṃ<sup>42</sup> jñānasūryeṇa.<sup>43</sup>
48. iha rāgamadanamakaram<sup>44</sup> tṛṣṇōrmijalam<sup>45</sup> kudrṣṭyasamgrāham,<sup>46</sup>  
saṃsārasāgaram<sup>47</sup> aham<sup>48</sup> saṃtīrṇo vīryabalanāvā.
49. iha tan mayānubuddham<sup>49</sup> yad<sup>50</sup> buddhvā<sup>51</sup> rāgadveṣamohāṃś ca,  
pradahati<sup>52</sup> cittavitarkām<sup>53</sup> davāgnipatitān<sup>54</sup> iva<sup>(55... ...55)</sup> patāṅgān.<sup>56</sup>
50. iha ahu<sup>57</sup> ciraprayāto<sup>58</sup> hy aparimitakalpakoṭinayutāni,<sup>59</sup>  
saṃsārapathakliṣṭo<sup>60</sup> viśrānto<sup>61</sup> naṣṭasaṃtāpaḥ.<sup>62</sup>



- 1 T1, T3~5 maryitās(N3); T2 mathitās(R.); L.,V. mamiyitā; S. mamiyatā. cf. N1, N5, C1/H manyanās; N4 manyatās; Tib. rlom sems (= manyanā).
- 2 T1 sarvva(T5 sarva) 3 R.,L.,S. °mika bā°[not a compound]
- 4 T1 °vāhivā; T2~5 °bāhirā(N3, N4; L.,V.,S.); R. bāhyakāḥ. cf. N1, N5, C1/H °bāhirāḥ.
- 5 L.,V.,S. omit 'h'(N1, C1, C2). cf. N3~5, B, H °ṇāḥ.
- 6 T1, T4, T5 °kalpāni(N3). cf. N1, N4, N5, C1/H °kalpitāni.
- 7 T3 sūnyam; T5 śūnyam 8 T5 lāsayitā(N3)
- 9 T1, T2, T4, T5 bhava(N3, N4; R.). cf. N1, N5, C1/H sarve.
- 10 cf. H mityā.
- 11 T1, T4, T5 omit 'h'(N3, N4). cf. N1, N5, C1/H °tāḥ.
- 12 T1, T3~5 aseṣā(N3). cf. N4 aṣeṣā. 13 T1, T5 anivarttam(N3, B); T2 anivarttam(R.,V.); L. anivartam. cf. N1, C1, C2 anivarttam; N4, N5, H anivartta; Tib. mtshan med (= animitta).
- 14 T3, T4 sarvvaḥ bhava(T5 sarvaḥ —); L.,V.,S. sarva bhava°[not a compound]
- 15 T4 °bamdha°
- 16 T1, T5 muktaṃni(N3, N4); T3 muktaṃti(C1?). cf. N1, N5, C2, B, H muktāni.
- 17 T1, T3 mayoha; T5 mayoniha. cf. N1, C1, C2 mayahai; N3, N4 mayāha; N5, B, H mayeha.
- 18 cf. N4 prajñājñā°. 19 L.,V.,S. omit 's'. cf. N3 nikhilās; N4 niṣilās.
- (20...20) T5 omits 'm iha'. 21 cf. N1, N5, C1/H samādhim.
- 22 T5 āgamyah. 23 cf. N3 jigā; N4 jitāḥ.
- 24 All mss. omit 'h'(L.,V.,S.); R. sañjñā. cf. BHSD,samjñā(4).
- (25...25) T1 nityo nityam(N1, C1, C2; N4 omits 'm'); T2, T3 nityānitye(B; R.,L.,V.,S.); T5 nityo nitye(N3, N5, H). (26...26) T2 samjñāsukhaduḥkha(R. sañjñā —); T4 samjñā sukha duḥkhe; L.,V.,S. samjñā sukhaduḥkha.
- (27...27) T2, T4, T5 cātmani ca(N3; R.,L.,V.); T3 vātmanātmani ca; S. cā 'tmanātmani ca. cf. N1, N5, C1/H duḥkhātmani ca; 方広「又我永断彼 無常作常想 於苦作樂想 無我作我想」.
- (28...28) cf. N1, C1, C2, B ime[omit 'ha'].
- 29 T2 °dhānāḥ(R.); L.,V.,S. °dhānā. cf. N1, N3~5, C1/H °dhānām.
- 30 T5 samudayamuditā[omits 'h'](N3; L.,V.,S.). cf. N4 °tāḥ; H omits 'mudaya'; Tib. byuñ ba (= uditā).
- 31 T5 °mūlās(N3); L.,V.,S. omit 'h'(N3). 32 T3, T5 chinna
- 33 T5 °drumūle (34...34) R.,L.,V.,S. sarvānitya°
- 34 R.,L.,V.,S. °mah ka°[not a compound]
- 35 T1 °luṣair(R.); T2, T4, T5 °luṣai(N3). cf. N1, C1/H °luṣam; N4 °lukhair; N5 °lukham.
- 36 T2 duṣṭī°(R.,L.,V.). cf. All mss. except T2 drṣṭī°. 38 T1 °kṛtasaparoṣa°(N3, N4); T2 °kṛta darparōṣa°(R.,L.,V.,S.); T4 °kṛtasarparōṣa°; T5 °kṛtasayarōṣa°. cf. N1, C1, C2 °kṛtatsapuruṣa°; N5 °kṛtasapuruṣa°; B °kṛtasaparūṣa°; H °kṛtasapuṣam; Tib. rgyags(= darpa).
- 37 T2 °ṇam(R.,V.); T4 omits 'm'. 40 R.,L.,S. bhivā
- 41 T1 kṣatra sucirā°[inserts 'kṣatra su']; T2 kṣetre sucirā°(R.); T3 invisible; T4 kṣetram surirā°; T5 kṣetra sucirā°(N1, N4, C1, C2); L. (kṣetra sujirā°; V. kṣatre sucirā°(B). cf. N3 kṣetre surirā°; N5 kṣatre suri rā°; H kṣatra sucirā°. Acc. to Tib. and from the context 'kṣetra(or kṣatra) su' is to be omitted[we agree with S.]
- 42 cf. N1, N5, C1/H cigandha°.
- 43 T1, T2, T4 °bhāṣitam; T5 °bhāṣita(N3, N4)
- 44 T1, T5 °nakamalam(N3, N4). cf. N1, C1, C2 °nakaram; Tib. chu srin (= makara).
- 45 T3 tṛṣṇormijālam; T5 tṛṣṭomijālam. cf. N1, N3~5, C1, C2, B tṛṣṇormijālam; H tṛṣṇāpījalam.
- 46 T2 kudrṣṭisañ°(R.); T5 omits 'm'; L.,V.,S. kudrṣṭisañ°(N1, N5, C1/H). cf. N3, N4 kudrṣṭiyasam°; Tib. ṅan ḥdsin (= asaṃgrāha); BHSD,samgrāha. 47 T2 °ham(R.,V.)
- 48 T3 °tīrṇṇa 49 T1 tat(N4). cf. N1, N5, C1/H tam.
- 50 T1 omits from here(yad) to 'mayānubuddham'(of Gāthā No.51a); S. yad°[unites with the next word]
- 51 T2, T3 budhvā(R.); T5 budvā; L.,V.,S. buddho. cf. N1, N5, C1, C2, B budhyā; N3, N4 buddhā; H budhya.
- 52 T2 °hamti(N4) 53 T2 °kān(R.); T4 omits 'm'(N3, N4).
- 54 T2 dāvā°(N1, N5, C1/H; R.); T5 devā°
- (55...55) T3 °tāni ca; T4, T5 °tānīva(N3~5, B, H). cf. N1, C2 °tānīca; C1 °tānīya.
- 56 T3~5 pataṃgān(N3, N4); L.,V.,S. pataṃgām 57 T3, T5 omit 'iha'(N3, N4).
- 58 T5 hu[omits 'a'] 59 V. °mita ka°[not a compound]
- 60 T2, T5 °pathākliṣṭo(N1, N3, N5, C1/H; R.,L.,V.,S. °pathā kli°). cf. N4 °pathakliṣṭo.
- 61 T3, T5 viśrāṃto(V.); T4 viśrāto(N3, N4). cf. H viśrāntam.
- 62 T2 naṣṭasantāpaḥ(R.); T4 nastasamtāpaḥ(N4); T5 nastasantāpa[omits 'h'](N3). cf. H omits 'naṣṭa'.

- 375 51. iha<sup>1</sup> tan<sup>2</sup> mayânubuddhaṃ<sup>3</sup> sarvaparapravādhir<sup>4</sup> yad<sup>5</sup> aprāptaṃ,<sup>6</sup>  
amṛtaṃ<sup>7</sup> lokahitārthaṃ<sup>8</sup> jarāmaraṇasokaduḥkhāntaṃ.<sup>9</sup>
52. yatra<sup>10</sup> skandhair<sup>11</sup> duḥkhaṃ<sup>12</sup> āyatanaiḥ<sup>13</sup> tṛṣṇasambhavaṃ<sup>14</sup> duḥkhaṃ,<sup>15</sup>  
bhūyo na cōdbhaviṣyaty<sup>16...</sup> abhayapuram<sup>...16)</sup> ihābhyupagato<sup>17</sup> 'smi.<sup>18</sup><sup>19</sup>
53. iha<sup>20</sup> te mayânubuddhā<sup>21</sup> ripavo<sup>22</sup> adhyātmikā<sup>(23...</sup> mahā<sup>...23)</sup> kṛtsnāḥ,<sup>24</sup>  
bu(d)dhvā<sup>24</sup> ca sampradagdhāḥ<sup>25</sup> kṛtās<sup>26</sup> ca te me punarbhava<sup>(27...</sup> 'niketāḥ.<sup>...27)</sup>
54. iha<sup>28</sup> tan mayânubuddhaṃ<sup>29</sup> yasyārthe<sup>30</sup> kalpakoṭinayutāni,<sup>31</sup>  
tyaktā<sup>(32...</sup> "tmamāṃsanayanā<sup>...32)</sup> ratnāni<sup>33</sup> bahūny<sup>34</sup> amṛtahoḥ.<sup>34</sup>
55. iha<sup>35</sup> tan mayânubuddhaṃ<sup>36</sup> yad<sup>37</sup> buddhaṃ<sup>38</sup> prāginair<sup>39</sup> aparimānaiḥ,<sup>40</sup>  
yasya<sup>40</sup> madhurābhiraṃyaḥ<sup>41</sup> śabdo<sup>42</sup> lokeṣu<sup>42</sup> vikhyātaḥ.<sup>42</sup>
56. iha<sup>43</sup> tan mayânubuddhaṃ<sup>44</sup> pratīyasamudāgataṃ<sup>45</sup> jagac<sup>46</sup> chūnyaṃ,<sup>47</sup>  
cittakṣaṇe<sup>49</sup> 'nuyātaṃ<sup>50</sup> marīciḡandharvapuratulyaṃ.<sup>51</sup>
57. iha<sup>52</sup> me tat<sup>53</sup> khalu<sup>54</sup> śuddhaṃ<sup>55</sup> varanayanaṃ<sup>56</sup> yena<sup>57</sup> lokadhātava[ḥ]<sup>58</sup> sarvān,<sup>59</sup>  
paśyāmi<sup>59</sup> pāṇimadhye<sup>60</sup> nyastāni<sup>60</sup> yathā<sup>60</sup> drumaphalāni.<sup>60</sup>
58. pūrvanivāsasmaranaṃ<sup>61</sup> tisro<sup>62</sup> vidyā<sup>63</sup> mayēha<sup>63</sup> samprāptaḥ,<sup>64</sup>  
aparimitakalpanayutaṃ<sup>64</sup> smarāmi<sup>65</sup> svapnād<sup>66</sup> iva<sup>66</sup> vibuddhaḥ.<sup>66</sup>

- 1 T3 taṃ. cf. N4 tat; N5 tamaṃ. 2 R. mayā 'nu°(T2 obscure)  
3 T1 omits from 'yad'(The preceding page Note 50) to here(-buddhaṃ).  
4 S. omits 'pra'. 5 S. °bhi[omits 'r']  
6 T1, T4 omit 'm'(N3, N4); T2 °tam(R.,V.)  
7 T1, T3~5 omit 'm'(N3, N4). cf. N1, N5, C1/H °taṃ. 8 T1 °ṇasvaka°  
9 T2 °tam(R.,V.) 10 T1, T5 skandhai[omit 'r'](N3); T2, T4 skam-  
dhair. cf. N1, C1, C2 skandhau[C1 repeats Gāthā No.50cd and Gāthā No.51 after 'skandhau']; N4, N5, H  
skandhai; B skandhair.  
11 T5 °kham(N3)  
12 T1 omits 'h'; T4, T5 °nais(N4). cf. N3 āyaganais.  
13 T1 ṛṣṇāsambhavaṃ(N1, N~5, C1/H); T2, T4 ṛṣṇāsambhavaṃ(R.); T5 ṛṣṇāsambhava. Metrically we  
read 'ṛṣṇasaṃ-'[agree with L.] though no ms. supports it.  
14 T2 °kham(R.,V.) 15 T2 cotbha°  
(16...16) T1 °yaty adya°[omits 'bhaya'](N3); T3, T5 °yaty adyabhaya°; L.,V.,S. °yati abhaya°. cf. N1, N5,  
C1, C2, B °yaty abhaya°; N4 °yanti adya°; H °yaty abhayā°.  
17 T5 °puras 18 cf. N1, C1, C2 ihātyupa°; N4, H ihānyupa°.  
19 cf. N4 smim̄. 20 T2 mayā 'nu°(R.)  
21 T1, T3, T4 ṛpavo(N4) 22 T1, T3~5 dhy°[omit 'a'](N3); T2 'dhy°(N4; R.)  
(23...23) T5 omits 'h'(N3); R.,L.,V.,S. mahākrt°[compound]  
24 T1, T3 budhvā; T2 baddhā(R.,L.,V.,S.); T4 buddhā(N4); T5 bandhā(N1, N5, C2, B, H). cf. N3 bundhā?:  
C1 bamdhā; Tib. rtogs nas (= buddhvā). 25 T1, T4, T5 omit 'h'(N3, N4).  
26 L.,V.,S. omit 'te'. cf. All mss. insert 'te'.  
(27...27) T3 omit 'h'; L.,V. puna bhavaniketāḥ; S. punabhava 'niketāḥ. The meter of this Gāthā is Āryā-gīti.  
28 T1, T4 tat(N4) 29 T2 mayā 'nu°(R.)  
30 cf. C1 omits from here(yas-) to '-buddhaṃ'[Note 37]. 31 T1 °koṭī°  
(32...32) T1, T4, T5 °ktātāmāmsa°(N3; N4 °māmsaṃ°); T2 °ktā samāmsa°(R.,L.,V.,S.); T3 °ktātāmāmsa°.  
cf. N1, C2 °ktāmāmsa°; N5, B, H °ktātsamāmsa°.  
33 T1, T2, T5 °nayanāni(N1, N3~5, C1/H; R.); T3 °natayānno. m.c. °nayanā.  
34 T1, T5 omit 'h'. 35 T1 tat(N4). cf. H taṃ.  
36 T2 mayā 'nu°(R.)  
37 cf. C1 omits from 'yas-'[Note 30] to here(buddhaṃ). 38 T1 proktanai jinair; T2, T4 prāktanair jinair  
(N1, C1, C2, B; R.,V.); T3 prāktanair[omits 'jinair']; T5 prāktanai jinair(N3, N5); L. (prāktanai)tair jinair; S.  
prāktanaiḥ tair jinair. cf. N4 proktanair jinair; H prāptanai jinair. Metrically we read 'prāgjinair' though  
no ms. supports it. 39 T5 °ṇair(N3)  
40 T2 madhuro 'bhi°(R.)  
41 T1, T5 omit 'h'(N3, N4); T3 °raṃmyaḥ; T4 °ramyaṃ 42 T5 omits 'h'(N3).  
43 T1 tat(N4). cf. H taṃ. 44 T2 mayā 'nu°(R.)  
45 T5 omits 'm'. 46 T1 prāṭītya°; T5 pratītya°  
47 T2 °utpādāgatam(R.); T5 °upāgatam. cf. N1, C1, C2 °utpāgatam.  
48 V. °yam  
49 T2 cittekṣaṇe(R.,L.,V.); S. cittekakṣaṇe. cf. N1, N3~5, C1/H cittakṣaṇe.  
50 cf. N4 marici°.  
51 T2, T5 °yam(R.,V.)  
52 T1, T4 suddhaṃ(N3, N4); T5 suddha[omits 'm'] 53 T3 para°  
54 T1 °nayaṃ[omits 'na'](N3, N4); T5 °nayana[omits 'm']  
55 T5 yava 56 T3 loke; L.,V. (loka)°  
57 T:all °dhātavaḥ(N3, N4; R.,L.,V.); S. °dhāvataḥ. m.c. °dhātava.  
58 T1 sarvvā(T3?; N3, N4); T4 sarvvān(H; R.); T5 sarvā; L.,V.,S. sarvāṃ. cf. N1, N5, C1, C2, B sarvān.  
59 T2 pānini°(R.)  
60 cf. N1, C1, C2 nyasta; N5, B, H nyastā[omit 'ni']. 61 T1, T3, T4 pūrve°(N3, N4 pūrvve°; L.,V.,S.); R.  
pūrvva°(H). cf. N1, C1/H pūrva°; N5 omits from here (pūr-) to 'parinirvātu'[L. p.377. line 11] (About 2  
pages are omitted). 62 T1, T4, T5 °nivāsa°(N3, N4); T3 °nisa°  
63 T1 triśro(N3, N4); T3 trisro(S.); T4 tiśro; T5 triśo. cf. N1, C1/H tisro.  
64 T2 omits 'm'(R.,L.,V.,S.). cf. N1, N3, N4, C1/H °tām.  
65 T4 smarami; T5 smarāni 66 cf. N4 ivā

59. yair <sup>1</sup> ādīpta suranarā <sup>2</sup> viparītavisaṃjñino <sup>3</sup> viparyastāḥ,  
so <sup>4</sup> 'pi ca tathā <sup>5</sup> avitathā <sup>6</sup> iha <sup>7</sup> maya pīto <sup>8</sup> hy amṛtamaṇḍaḥ.
60. yasyārthāya <sup>9</sup> daśabalā <sup>10</sup> maitrī(ṃ) bhāventi sarvasattveṣu,  
<sup>11</sup> maitrībalena <sup>12</sup> jītvā <sup>13</sup> pīto <sup>14</sup> me <sup>(15... ..15)</sup> 'sminn amṛtamaṇḍaḥ.
61. <sup>16</sup> yasyārthāya daśabalāḥ <sup>17</sup> karuṇā(ṃ) bhāventi <sup>18</sup> sarvasattveṣu,  
<sup>19</sup> karuṇābalena <sup>20</sup> jītvā <sup>21</sup> pīto <sup>22</sup> me <sup>23</sup> 'sminn amṛtamaṇḍaḥ.
- 376 62. yasyārthāya daśabalā <sup>23</sup> muditā(ṃ) bhāventi sarvasattveṣu,  
<sup>(24... ..24)</sup> muditābalena <sup>25</sup> jītvā pīto me 'sminn amṛtamaṇḍaḥ.
63. yasyārthāya daśabalā <sup>26</sup> upekṣa <sup>27</sup> bhāventi kalpanayutāni,  
<sup>28</sup> tad-upekṣabalair <sup>29</sup> jītvā <sup>30</sup> pīto <sup>31</sup> me <sup>32</sup> 'sminn <sup>33</sup> amṛtamaṇḍaḥ.
64. <sup>34</sup> yat <sup>35</sup> pītaṃ <sup>36</sup> ca <sup>37</sup> daśabalair <sup>38</sup> gaṅgānadibālikābhutarebhiḥ,  
<sup>41</sup> prāḅjinasimhaiḥ <sup>42</sup> pūrve <sup>43</sup> [pīto] <sup>44</sup> iha <sup>45</sup> me <sup>46</sup> pīto <sup>47</sup> hy <sup>48</sup> amṛtamaṇḍaḥ.
65. yā <sup>(47... ..47)</sup> bhāṣitā <sup>48</sup> ca <sup>49</sup> vāg <sup>50</sup> me <sup>51</sup> mārasyēhāgrataḥ <sup>52</sup> sasainyasya,  
<sup>53</sup> bhetsyāmi <sup>54</sup> na <sup>55</sup> paryaṅkaṃ <sup>56</sup> aprāpya <sup>57</sup> jarāmaraṇapāraṃ.
66. bhinnā <sup>58</sup> mayā <sup>59</sup> hy <sup>60</sup> avidyā <sup>61</sup> dīptena <sup>62</sup> jñānakāṭhinavajreṇa,  
<sup>63</sup> prāptaṃ <sup>64</sup> ca <sup>65</sup> daśabalatvaṃ <sup>66</sup> tasmāt <sup>67</sup> prabhinadmi <sup>68</sup> paryaṅkaṃ.
67. <sup>69</sup> prāptaṃ <sup>70</sup> mayārahatvaṃ <sup>71</sup> kṣīṇā <sup>72</sup> me <sup>73</sup> āśravā <sup>74</sup> niravaśeṣāḥ,  
<sup>75</sup> bhagnā <sup>76</sup> ca <sup>77</sup> namucisenā <sup>78</sup> bhinadmi <sup>79</sup> tasmād <sup>80</sup> dhi <sup>(81... ..81)</sup> paryaṅkaṃ.

- 1 S. ādīptā  
 2 T1 viparita°(N4)  
 3 T1 °santino[omits 'vi']; T2, T3 °saṃjñino[omits 'vi'](S.); T4 °saṃtino(N3, N4); T5 °sajñino; R. saññino.  
 cf. N1, C1/H °visaṃjñino.  
 4 R.,L. pi  
 5 cf. N4 °thāh.  
 6 T2 iva  
 7 T:all mayā(N1, N3, N4, C1/H; R.). m.c. maya.  
 8 T1, T5 omit 'h'(N3, N4).  
 9 R. yasyārthā ya°[unites with the next word]. cf. N1, C1, C2 yasyārthā[omit 'ya']; B yasyārtho(H °rthe).  
 10 All mss. omit 'm'(R.,L.,V.,S.). Acc. to the following phrases[Note 17, 23, ], is it better to read 'maitrīm'?
- 11 cf. N1, C1/H omit from here(maitrī°) to '-sattveṣu'[Note 18].  
 12 T1, T4 °balani(N3, N4); T5 °balāni  
 13 T1 inserts 'imamayā'(N4); T3 invisible; T4 imamaya(N3); T5 pīmamaya  
 14 cf. N4 piyato.  
 (15...15) T1, T4, T5 hy[omit 'me 'sminn'](N3,N4). Acc. to the following phrases[Gāthā No.61~63] and referring to Tib.[ñas hdir = me asmin] we read 'me 'sminn'[agree with L.].  
 16 T2 omits this Gāthā(No. 61).  
 17 T2, T5 omit 'm'(R.,L.,V.,S.); T3, T4 °nām(N3, N4)  
 18 T5 °satveṣuḥ  
 19 T1 °barena  
 20 R. jilā  
 21 T1 ma(N3, N4)  
 22 T5 °maṇḍā. cf. N3 °maṇḍo(?).  
 23 T1, T3~5 omit 'm'(N4; L.,V.,S.); T2 °tām(N1, C1/H; N3?; R.)  
 (24...24) T1 ma smimm; T2 hy asminn(N1, C2, B; R.); T5 me smimm. cf. N3 ma sminn; N4 me sminn; C1 hy asmimnn; H sminn[omits 'me'].  
 25 T5 °maṇḍo(N3)  
 26 T:all upekṣām(N4); R. upekṣā(N1, N3, C1/H). m.c. upekṣa.  
 27 cf. N3 tāventi.  
 28 All mss. tam upekṣa°(R.,L.,V.,S.). Acc. to Tib. [btañ sñoms de wi stobs kyis] and from the context we read 'tad-upekṣabalair' though no ms. supports it.  
 29 T1, T5 omit 'r'.  
 30 T1 jītvā  
 31 T5 pito  
 32 T1 ma(N3, N4)  
 33 T5 °maṇḍas(N3)  
 34 T1, T5 tat(N3, N4)  
 35 T2 pītañ(R.)  
 36 T5 can  
 37 T1, T3, T4 °balaiḥ(N4). cf. N1, C1, C2, H omit 'r'; N3, B °balair.  
 38 T1, T3~5 gaṃgā°(N3, N4)  
 39 T1, T2, T5 °nadī°(N4; R.,L.,V.,S.). cf. N3 °nadī°.  
 40 T1 °talaiḥ; T2~5 °taraiḥ(N1, N3, N4, C1/H; R.). Metrically we read '-tarebhiḥ'[agree with L.] though no ms. supports it.  
 41 T5 prākṣina°. cf. N1, C1, C2 prākajina°; N4 prājina.  
 42 T1, T3, T4 °siṃhā(N3); T5 °sihā. cf. N1, C1/H °siṃhaiḥ; N4 °siṃ[omits 'haiḥ'].  
 43 T1, T3, T4 pūrvva(N3, N4); T5 pūrva. cf. N1, C1/H pūrve. m.c. pūrve.  
 44 All mss. inserts 'pīto'(R.); L.,V.,S. omit. Metrically this 'pīto' is unnecessary.  
 45 cf. N4 ma.  
 46 T5 °maṇḍo(N3)  
 (47...47) T2 omits 'me'(N1, C1/H; R.); T5 omits 'vāg me'. cf. N3 pās me(?); N4 vāg me.  
 48 T1 °syehagrasya(N3); T2 °syehāgatasya(N1, C1/H; R.,L.,V.,S.); T3 invisible; T4 °syehāgasya; T5 °syehāgraṃtasya(?). cf. N4 °syehāgataḥ. Acc. to Tib.[bdud mdun hdir] and from the context we read 'māra-syehāgrataḥ' though no ms. supports it.  
 49 T2 bhinna°(R.)  
 50 T2 °kam; T4 omits 'm'(N3); T5 paryamka. cf. N1, C1, C2, N4 paryyamka.  
 51 T2 °ram(R.,V.)  
 52 T5 diptena(N3, N4)  
 53 T2, T5 °tañ(N3; R.)  
 54 T2 sasmāt  
 55 T2 bhinnam iva(R.); T3 prabhinami[omits 'd']. cf. N1, C1, C2, B prabhinnanmi; N3 prabhinadmi; N4 prabhinatmi; H prabhinarmmi.  
 56 T2 °kam(R.,V.); T5 paryamkaṃ. cf. N3 paryyamka.  
 57 T1 mayāhatvaṃ[omits 'ra'](N3 °hartvaṃ; H); T2~5 mayārhatvaṃ(N1, N4, C1, C2, B; R.)  
 58 T5 kṣīṇa  
 59 T3 °avaseṣāḥ  
 60 T2 omits 'ca'(N1, C1/H; R.); T1, T4, T5 va(N3). cf. N4 bala.  
 61 T3 bhinatmi. cf. N1, C1, C2 bhinanmi; B bhimnanmi; H bhinadmi.  
 62 T5 omits 'd'.  
 (63...63) T5 vipary°(N1, N3, N4, C1, C2, H; B bhipary°?)  
 64 T2 °aṅkam(R.,V.); T5 °aṃkaṃ

68. nīvaraṇakapāṭāni<sup>1</sup> ca pañca<sup>2</sup> mayêha<sup>3</sup> pradāritāḥ<sup>4</sup> sarve,<sup>5</sup>  
tr̥ṣṇālatās<sup>7</sup> ca chinnā<sup>8</sup> 'ham<sup>9</sup> tena<sup>(10... ..10)</sup> bhinadmi<sup>11</sup> paryaṅkaṃ.<sup>12</sup>
69. atha so manuṣyacandraḥ<sup>13</sup> savilambitam<sup>14</sup> āsanāt<sup>15</sup> samutthāya,  
bhadrāsane<sup>16</sup> nyaṣīdat<sup>17</sup> mahābhiṣekaṃ<sup>18</sup> pratīcchamś ca.
70. ratnaghaṭasahasrair<sup>(19... ..19)</sup> api nānāgandhōdakais<sup>20</sup> ca surasaṃghāḥ,<sup>21</sup>  
snapayanti<sup>22 23</sup> lokabandhuṃ<sup>24</sup> daśabalaguṇapāramiprāptaṃ.<sup>25 26 27</sup>
71. vāditrasahasrair<sup>28</sup> api samantato<sup>29</sup> devakoṭīnayūtāni,  
atulā(ṃ)<sup>30</sup> karonti<sup>31</sup> pūjām<sup>32</sup> apsarānayutaiḥ<sup>33</sup> (saha)<sup>34</sup> samagrāḥ.
72. evaṃ khalu devasutāḥ<sup>35</sup> sahetu<sup>(36... ..36)</sup> sapratyayaṃ<sup>37</sup> ca sanidānaṃ,  
saptāhu<sup>38</sup> dharaṇimaṇḍe<sup>39</sup> jinā<sup>40</sup> na bhindanti<sup>(41... ..41)</sup> paryaṅkaṃ, iti.

377

iti<sup>42</sup> hi bhikṣavo 'bhisambuddhabodhis<sup>43</sup> tathāgataḥ<sup>44</sup> prathame<sup>45</sup> saptāhe<sup>46</sup>  
tatrāivāsane<sup>47</sup> 'sthāt. iha<sup>48</sup> mayānuttarā<sup>49</sup> samyaksambodhir<sup>50</sup> abhisambuddhā.  
iha<sup>51</sup> mayānavarāgrasya<sup>52</sup> jātijarāmarāṇaduḥkhasyāntaḥ<sup>53</sup> kṛta<sup>54</sup> iti. dvitīye<sup>55</sup>  
saptāhe<sup>56</sup> tathāgato<sup>57</sup> dīrghacaṅkramaṃ<sup>58</sup> caṅkramyate<sup>59</sup> sma trisāhasramahā-  
sāhasralokadhātum<sup>60</sup> upaḡṛhya. tṛtīye<sup>61</sup> saptāhe<sup>62</sup> tathāgato<sup>63</sup> 'nimīṣaṃ<sup>64</sup> bodhi-  
maṇḍam<sup>65</sup> īkṣate<sup>66</sup> sma. iha<sup>67</sup> mayānuttaraṃ<sup>68</sup> samyaksambodhim<sup>69</sup> abhisam-  
bu[d]dhyānavarāgrasya<sup>70</sup> jātijarāmarāṇaduḥkhasyāntaḥ<sup>71</sup> kṛta<sup>72</sup> iti. caturthe<sup>73</sup>

- 1 cf. N1, C1, C2 nīrava°; H nīlava°. 2 T1, T2, T4 °kapātās(B, H; R.); T3 °kavāṭās; T5 °kapātāñ. cf. N1, C1, C2 °kapāpaś; N3 °kapāyaś; N4 °kapātaś.
- 3 T1, T4 paṃca; T5 omits 'pañca'.
- 4 T1, T4 mayehā(N3); T5 maya ihā. cf. N4 maycha.
- 5 T3 °dālitāḥ; T4, T5 °dālitā(N3, N4); L.,V.,S. °dāritā(N1, C1/H)
- 6 T2 sarva(N1, C1, C2, B; N4 sarvva; L.,S.); T4 sarvve(N3); V. sarvā. cf. H sa[omits 'rve'].
- 7 T1, T4 dr̥ṣṭīlatā(N1, N3, C1/H); T2 tūṣṇālatā(R.,V.); L.,S. tūṣṇīlatā. cf. N4 lata[omits 'tr̥ṣṇā'].
- 8 T1, T2, T4 omit 'ca'(N1, N3, N4, C1/H; R.,L.,V.,S.).
- 9 T1, T4 chachinnā(N3); T2 vichinnā(N1, N4, C1/H; R.,L.,V.,S.)
- (10...10) T1, T3, T4 'haṃ teha(N1, N3, N4, C1/H; R.,L.,S.); T5 haṃ tehani; V. hanteha. cf. Tib. ṅa ḥdir (= aham iha). From the context we read "'haṃ tena"[agree with T2(R.)].
- 11 T3 tinadmi. cf. N1, C1, C2 bhinnanmi; B, H bhinanmi.
- 12 T1 praryamkā; T2 °kam(R.,V.); T4 omits 'm'; T5 °yamkam. cf. N3 paryyamkā.
- 13 T1 °cakraṃ; T4 °camdra[omits 'h'](N3, N4); T5 manuJacandra. cf. N1, C1/H manuṣyacandraḥ.
- 14 T1 saviraṃbitam(N4); T3, T4 savilaṃbitam(T5 °bitas). cf. N3 savisbitam.
- 15 T1 ānasānāt(N3); T3 ānasānām; T5 ānasānāt. cf. N4 ānasā.
- 16 T1, T3, T4 tatrāsane; T5 tatra bhadrāsanaṃ 17 T1 nīṣīdat; T2 nyasīdan(R.); T4 niṣīdat (N3?; L.,S.); T5 niṣīdat; V. nīṣīdan. cf. N1, C1, C2, B nyaṣīdat; N4 nyaṣīdam; H nyaṣīdata.
- 18 T1 pratīcchāṃś; T3~5 pratīcchāṃś. cf. N1, C1, C2, H pratīcchāṃś; N3, N4 pratīcchāś; B pratīcchāṃś.
- (19...19) T1 °sraipari 20 T4 °gaṃdho°. cf. N3 °dhovakaiś.
- 21 R. °saṅghāḥ; V. omits 'h'(H). 22 T2, T5 snāpa°(N1, C1/H; R.); T4 °yaṃti
- 23 cf. N1, C1, C2, B insert 'sma'. 24 T5 °baṃdhum(N3)
- 25 T2 °balaṃ gu°(N1, C1/H; R.) 26 T1, T2 °ramitāprā°(N1, C1/H; R.)
- 27 T2 °tam(R.,V.); T5 °pāpta[omits 'r' and 'm'] 28 cf. N4 vādita°.
- 29 T2 omits 'ma'(R.).
- 30 T1, T3~5 omit 'm'(N3); T2 atulāṃ(R.,L.,V.,S.). cf. N1, N4, C1/H atulaṃ.
- 31 T1, T2, T5 karomti; R. karoti(N1, C1/H)
- 32 T2 pūjām(N1, N4, C1, C2, B; R.,L.,V.,S.); T3, T5 pūjān. cf. N3 pūjām; H pūjā.
- 33 T2 apsarā°(H; R.). cf. N1, C1, C2, B apsarō°.
- 34 T1, T3~5 omit 'saha'(N3); T2 inserts(N1, N4, C1/H; R.,L.,V.,S.).
- 35 T3 °sutā[omits 'h']; T5 devaputrāḥ(N1, C1/H). cf. N3, N4 devasutāḥ.
- (36...36) T2 °tupra°[mg. sa]; R. °tupra°[omits 'sa'](N1, C1, C2). cf. N3, N4, B, H °tu supra°.
- 37 T2 °nam(R.,V.). cf. H omits 'm'. 38 T2 saptāha(R.)
- 39 T5 °maṇḍa 40 T1, T5 bhīdati(N3, N4); T4 bhīdamti
- (41...41) T5 paryamkam // itiḥ //; L.,S. °kam // iti //; V. omits 'iti'. cf. N1, N3, N4, C1/H °kam, iti.
- 42 cf. N2 omits from the beginning of Gāthā No.30 to the end of Gāthā No.72, and so hereafter we can find again the texts of N2. 43 T1, T5 °bodhisatvas(N2~4).
- 44 cf. N4 tatraiva āsane. 45 T1, T3~5 °thād(N3). cf. N4 °thāt.
- 46 T1 mayānanurttarāyā; T2 mayā 'nuttarā(N4; R.); T4 mayānanuttarā(N3); T5 mayānuttarāṃ(N2). cf. N1, C1/H mayānuttarā.
- 47 T1, T3, T4 sammyak°(N3, N4)
- 48 T1, T3~5 °bodhim(N2~4). cf. H omits 'saṃbodhir abhi'.
- 49 T1, T3, T4 °buddhāḥ. cf. N1~4, C1/H °buddhā. 50 T2 mayā 'na°(R.)
- 51 T1 dviṭi[omits 'ye']. cf. N3 dviṭrye. 52 L. maptā°[misprint]
- 53 T1, T4, T5 dīrghacaṃkra°(N3, N4; V.); T3 dīrghaṃ caṃkra°
- 54 T1 caṃkramyate(T3 'myate' is invisible; N3; V.); T2 caṅkramate(R.); T4 caṃkramyamte; T5 cakramyate. cf. N4 caṃkrammyate. 55 T5 omits 'sma'.
- 56 T1 omits 'sāhasramahā'(N3); T5 omits 'trisāhasramahā'.
- 57 'upaḡr̥hya' is incomprehensible. cf. Tib. bar du; 方広「爲邊際」.
- 58 T5 ṭṛṭīya(N4)
- 59 T1 vanividham(?); T5 omits 'm'. cf. N3, N4 niviṣaṃ.
- 60 T5 smaḥ
- 61 T2 mayā anu°; R. mayā 'nu°(N4) 62 T1, T2 omit 'm'(N4; R.).
- 63 T1, T3, T4 sammyak° 64 T2 °bodhir(R.)
- 65 T1, T3, T4 °saṃbuddhyāna°(N3); T2 °saṃbuddhā ana°(R.); T5 °saṃbuddhāna°; L.,V. °saṃbudhyāna°. cf. N4 °saṃbuddhyā 'na°. 66 T2 omits 'jāti'(R.).
- 67 T1, T2, T4, T5 caturtha°(R.)

saptāhe<sup>1</sup> tathāgato<sup>2</sup> dahracaṅkramaṃ<sup>3</sup> caṅkramyate<sup>4</sup> sma pūrvasamudrāt<sup>5</sup>  
paścimasamudram<sup>6</sup> upaḡṛhya.

atha khalu māraḡ<sup>7</sup> pāpīyān<sup>8</sup> yena tathāgatas tenōpasamkrāmad<sup>9</sup> upa-  
samkrmya<sup>10</sup> tathāgatam etad avocat. parinirvātu bhagavan parinirvātu  
sugata. samaya idānīm<sup>11</sup> bhagavataḡ<sup>12</sup> parinirvāṇāya. evam ukte bhikṣavas<sup>13</sup>  
tathāgato<sup>14</sup> mārāṃ<sup>15</sup> pāpīyāṃsam<sup>16</sup> etad avocat. na tāvad ahaṃ<sup>17</sup> pāpīyan<sup>18</sup>  
parinirvāsyāmi yāvan me na sthavirasthavirā<sup>19</sup> bhikṣavo bhaviṣyanti dāntā<sup>20</sup>  
vyaktā<sup>21</sup> vinītā<sup>22</sup> viśāradā<sup>23</sup> bahuśrutā<sup>24</sup> dharmānudharmapratipannāḡ<sup>25</sup> pratibalāḡ<sup>26</sup>  
svayam ācāryakaṃ<sup>27</sup> jñānaṃ<sup>28</sup> paridīpayitum utpannōtpannānāṃ<sup>29</sup> ca para-  
pravādināṃ<sup>30</sup> sahadharṃeṇa<sup>31</sup> niḡṛhyābhiprasādyā<sup>32</sup> saprātihāryaṃ<sup>33</sup> dharmaṃ<sup>34</sup>  
deśayitum. na tāvad ahaṃ<sup>35</sup> pāpīyan<sup>36</sup> parinirvāsyāmi yāvan mayā<sup>37</sup>  
buddhadharmasamḡhavaṃśo<sup>38</sup> loke na pratiṣṭhāpito<sup>39</sup> bhaviṣyati, aparimitā<sup>40</sup>  
bodhisattvā<sup>41</sup> na vyākṛtā<sup>42</sup> bhaviṣyanti anuttarāyāṃ<sup>43</sup> samyaksambodhau. na  
tāvad ahaṃ<sup>44</sup> pāpīyan<sup>45</sup> parinirvāsyāmi yāvan me na catasraḡ<sup>46</sup> parṣado<sup>47</sup>  
dāntā<sup>48</sup> vinītā<sup>49</sup> vyaktā<sup>50</sup> viśāradā<sup>51</sup> bhaviṣyanti yāvat<sup>52</sup> saprātihāryaṃ<sup>53</sup> dharmaṃ<sup>54</sup>  
deśayitum<sup>55</sup> iti.<sup>56</sup>

378 atha khalu māraḡ<sup>58</sup> pāpīyān idam vacanaṃ śrutvā ekānte prakramya<sup>59</sup>  
sthito 'bhūd<sup>60</sup> duḡkhī durmanā vipratīsārī<sup>61</sup> adhomukhaḡ<sup>62</sup> kāṣṭhena mahīm<sup>63</sup>  
vilikhan viṣayaṃ me 'tikrānta iti.

atha khalu tās<sup>64</sup> tisro māraduhitaro ratiś cāratīś ca tṛṣṇā ca



- 1 cf. N3 °gate; N2 omits from here(tathā-) to '-kramya'[Note 9].  
 2 T2 dahara°(R.,L.,V.); T3~5 daha[omit 'ra']. cf. N1, N4, C1, C2, H hrada°; N3, B dahra°.  
 3 T1 °cakra°; T3~5 °caṅkra°(N3; V.). cf. N4 °caṅkrama[omits 'm'].  
 4 T1 cakramyate; T2 caṅkramate(R.); T3, T5 cakramyate; T4 caṅkramyate(V.)  
 5 T1, T5 paścime°(N3, N4). cf. H omits 'samudrāt paścima'.  
 6 T5 apa°(N3) 7 T3 °yām  
 8 T2 °saṅkrāmad(R.); V. °saṅkrāmat /  
 9 cf. N2 omits from 'tathā-'[Note 1] to here(-kramya).  
 10 T3, T4 bhagavān(N3, N4). cf. N1, C2 bhagava; N2, B bhagavat; C1 bhagavaṃ; H omits 'parinirvātu bhagavan'. Is it be possible to read 'bhagavān'[a form of voc. sg.; cf. BHSG,§18.81]?  
 11 T3 sugatah 12 T1 imānī(N3)  
 13 T2 omits 'ni'. 14 T5 evaṃm  
 15 cf. N5 omits from the beginning of the Gāthā No.58 to here(tathā-), and so hereafter we can find again the texts of N5. 16 T1, T2, T4, T5 omit 'ṃ'(R.).  
 17 T1, T5 omit 'ṃ'(N3).  
 18 T1 pāpīyā(N3); T3~5 pāpīyām. cf. N1, N4, C1, C2, H pāpīyān; N2, N5, B pāpīyan.  
 19 T1, T3~5 yāvat(N4). cf. N3 yāvan.  
 20 T2 sthvirā[omits 'sthavira'](N1/B; R.,L.,V.). cf. N3, N4 sthvirasthvirā; H sthāviharā.  
 21 T3, T4 °yaṃti 22 T1, T5 vinitā  
 23 T1 viśāladā; T3, T4 viśāradā. cf. N3 viśā / radā; N4 viśāradā.  
 24 T2 °dharmaprapra° 25 L. omits 'h'. cf. All mss. °balāḥ.  
 26 T1, T4, T5 °tum(N3, N4) 27 T2 utpannānut°(R.)  
 28 T2 °pannānān(N4; R.); T4 °paṃnānām 29 T2 °vādīnām. cf. N3 °vādino.  
 30 R.,L.,V. saha dhar°[not a compound]  
 31 T2 grhyābhi°[omits 'ni'](R.); T3 nigrhnābhi°; T5 nigrhyabhi°. cf. H nigrhyāmi°.  
 32 T2 °prāyaṃ prāsādyā(R.); T1 °prasā[omits 'dya'](N3); T3 °prabhodya; T4 °prasāda; L.,V. °prāyaṃ pra-sādyā. cf. N1/H °prasādyā; N4 °praśādyā.  
 33 T1, T4 saṃprāti°; T2 saṃprātihāyaṃ(R. °hāryaṃ); T3, T5 °hārya[omit 'ṃ']. cf. N1, C1, C2 saṃprāti-hāryakam(B °hāryakam); N2 °hāryakam; N5 °hāryyakam; H °kam[omits 'saṃprātihārya'].  
 34 T1, T4 dharmman(N3, N4); T3, T5 dharman  
 35 T1, T3~5 pāpīyaṃ(N3, N4). cf. N1, C1, C2 pāpīyān; N2, B pāpīyan; N5 pāpīyana.  
 36 T1, T3~5 yāvat(N4). cf. N3 yāvan. 37 T5 omits 'ṃ'.  
 (38...38) T1 °vaṃśā loke na; T2 °vaṃśāloko na(R.); T3, T4 °vaṃšo loke na; V. °vaṃšo lokena. cf. N1/H °samgho[omit 'vaṃšo']; N3, N4 °vaṃšo loke na; BHSD,vaṃśa(1).  
 39 T1, T4, T5 °yaty(N3). cf. N4 °yati. 40 T1 aparamitā  
 41 cf. N3 omits 'tta'. 42 T4 saṃmyak°  
 43 T1, T5 nai(N3). cf. N4 na.  
 44 T1, T3, T4 pāpīyaṃ(N3, N4); T2 pāpīyā(R.); T5 pāpīyām. cf. N1, N5, C1/H pāpīyan; N2 pāpīyana.  
 45 T1, T5 yāvat(N4) (46...46) T2 mama(R.); T4 yena  
 47 T4 omits 'h'. 48 T1 dānta  
 49 T3 vyaktā 50 T3 vinitā  
 51 T2, T4 viśāradā 52 T3, T4 °yaṃti(N3)  
 53 T2 saṃprāti°(N5; R.); T5 sapāti°. cf. C1 saṃprāti°. 54 V. °hāya[omits 'ṃ']  
 55 T1 dharmman(N4); T4 dharman 56 T1 desayitumṃ  
 57 T1, T3~5 ity(N3). cf. N4 iti.  
 58 T1, T4 prakrāmya(N3, N4; L.,V.); T5 prakāmya. cf. N1/H prakramya.  
 59 T2 'bhūt(N4; R.,L.,V.). cf. N2 bhūta; N3 'bhūd. 60 T5 °sāri. cf. BHSD,vipratīsarīn.  
 61 T3 omits 'h'. 62 T2 mahiṃ; T5 omits 'ṃ'(N3, N4).  
 (63...63) T1, T2, T4, T5 viṣayam ati°[omit 'me'](N4; R.); T3 viṣaya me ti°; L.,V. viṣayam me 'ti°(N1/H).  
 cf. N3 viṣayam avi°. 64 T1, T4 tāḥs(N3)  
 65 T1, T3, T5 triso(N3)

<sup>1</sup> māraṃ <sup>2</sup> pāpīyāṃsaṃ <sup>3</sup> gāthayādhyabhāṣanta. <sup>4</sup>

[Meter ... Anuṣṭubh(Śloka)]

<sup>5</sup> 73. durmanāsi <sup>6</sup> kathaṃ <sup>7</sup> tāta <sup>8</sup> procyatāṃ <sup>9</sup> yady <sup>10</sup> asau <sup>11</sup> naraḥ,  
<sup>12</sup> rāgapāśena <sup>13</sup> taṃ <sup>14</sup> baddhvā <sup>15</sup> kuñjaraṃ <sup>16</sup> 'vānayaṃmahe,  
<sup>17</sup> ānayitvā <sup>18</sup> ca <sup>19</sup> taṃ <sup>20</sup> śīghraṃ <sup>21</sup> kariṣyāma <sup>22</sup> vaśe <sup>23</sup> tava.

\*

(15... 16)  
māra āha.

<sup>16</sup> 74. arahaṃ <sup>17</sup> sugato <sup>18</sup> loke <sup>19</sup> na <sup>20</sup> rāgasya <sup>21</sup> vaśaṃ <sup>22</sup> vrajet,  
<sup>23</sup> viṣayaṃ <sup>24</sup> me <sup>25</sup> hy <sup>26</sup> atikrāntas <sup>27</sup> tasmāc <sup>28</sup> chocāmy <sup>29</sup> ahaṃ <sup>30</sup> bhṛśaṃ.  
<sup>31</sup> tatas <sup>32</sup> tā <sup>33</sup> strīcāpalyād <sup>34</sup> viditaprabhāvā <sup>35</sup> api <sup>36</sup> bodhisattvabhūtasyaiva <sup>37</sup> ta-  
<sup>38</sup> thāgatasya <sup>39</sup> pitur <sup>40</sup> vacanam <sup>41</sup> aśrutvāiva <sup>42</sup> prasūtayauvanamadyayauvanadhā-  
<sup>43</sup> riṇyo <sup>44</sup> bhūtvā <sup>45</sup> vicakṣuḥkarmaṇe <sup>46</sup> tathāgatasyāntikam <sup>47</sup> upasaṃkrāmaṃs, <sup>48</sup> tāś  
<sup>49</sup> ca <sup>50</sup> tathāgato <sup>51</sup> (na) <sup>52</sup> manasi <sup>53</sup> karoti <sup>54</sup> sma. <sup>55</sup> bhūyaś <sup>56</sup> ca <sup>57</sup> tā <sup>58</sup> jarājarjarā <sup>59</sup> adhy-  
<sup>60</sup> atiṣṭhat. <sup>61</sup> tatas <sup>62</sup> tāḥ <sup>63</sup> pitur <sup>64</sup> antike <sup>65</sup> gatvāivam <sup>66</sup> āhuḥ.

[Meter ... Anuṣṭubh(Śloka)]

<sup>51</sup> 75. satyaṃ <sup>52</sup> vadasi <sup>53</sup> nas <sup>54</sup> tāta <sup>55</sup> na <sup>56</sup> rāgeṇa <sup>57</sup> sa <sup>58</sup> nīyate,  
<sup>59</sup> viṣayaṃ <sup>60</sup> me <sup>61</sup> vyatikrāntas <sup>62</sup> tasmāc <sup>63</sup> chocāmy <sup>64</sup> ahaṃ <sup>65</sup> bhṛśaṃ.  
<sup>66</sup> 76. vīkṣeta <sup>67</sup> yady <sup>68</sup> asau <sup>69</sup> rūpaṃ <sup>70</sup> yad <sup>71</sup> asmābhir <sup>72</sup> vinirmitaṃ,  
<sup>73</sup> gautamasya <sup>74</sup> vināśārthaṃ <sup>75</sup> tato <sup>76</sup> 'sya <sup>77</sup> hṛdayaṃ <sup>78</sup> sphuṭet.

- 1 T4 omits 'm'.  
 2 T1 °yāsam; T2 °yāmsaṅ(R.)  
 3 T2 gāthayā °dhy°(R.); T5 gāthāyādhy°  
 4 T2, T4 °śantaḥ; T5 °śamtamḥ  
 5 We consider this stanza originally consists of three pādas, but the translators of Tib. thought that there were two stanzas consists of two pādas, therefore they made a pāda up themselves and added it at the fourth line. cf. Mv(III, p.281); Śākyasiṃhajātaka(*Bodhisattvajaṭakāvadānamālā*, Story No.12), Gāthā No.75~76: 外蘭辛一「シャーキヤシンハジャータカの和訳研究」(鹿児島経済大学「地域総合研究」第19巻第2号所収) p.251.  
 6 T5 kathan(N3)  
 7 T3 aso  
 8 T2 nāga°(R.)  
 9 All mss. badhvā(R.,L.,S.)  
 10 T1 kuñjalañ; T3~5 kuñjaram°(N3, N4)  
 11 T1, T3~5 cānayā°(N3); T2 vā °nayā°(R.,S.); L.,V. vā nayā°  
 (12...12) T1, T4, T5 tac chīghram°(N3)  
 13 T2 °yāmo(R.)  
 14 T3 vase.  
 \* R. omits this line; L.,V. put some marks(\*); S. (daurmanasyam upāyāsam viprajahāhi yidṛśam). cf. All mss. omit; Tib. de rtar thugs ñan ḥo brgyal ḥor // dgyes pa rgya chen brñes par ḥgyur; Śākyasiṃhajātaka. tāta mā gā viśādam tam nara °yaṃ kimato bhayam.  
 (15...15) T4 omits.  
 16 cf. Mv(III, p.281); Śākyasiṃhajātaka(Gāthā No.75); H. Oldenberg: Ueber den Lalita Vistra, *Transactions(Verhandlungen, Actes) of International Congresses of Orientalists V*, Berlin, 1882, pp. 107-122), p.117.  
 17 T1 ahaṃ; T2, T4 arhan(R.); T3, T5 arhat(N3, N4). cf. N1, C1, C2 ahamtam hi; N5 ahantam; B arha hi; H arhantam; Saṃyutta Nikāya(I, p.124.). arahaṃ; Mv(III, p.281). arahām; Śākyasiṃhajātaka. arhan sa; Tib. dgra bcom — de (= arhan sa). Metrically we read 'arahan'[agree with L.].  
 18 cf. N1, N5, C1, C2, H sugatam.  
 19 T1 vaṃśa. cf. N2 casam.  
 20 T5 °yam(N3)  
 21 T1 ma  
 (22...22) cf. N3, N4 dyuti°.  
 23 T1, T4 °taḥ; T3 °tamḥ. cf. N1/H °tam  
 24 T1 tasyāc; L. tasmā[omits 'c']. cf. N1/H, N3 tasmāc; N4 tasmāt.  
 25 T5 choyāmy  
 26 T2 °śam iti(R.); V. °śam  
 27 T1, T4, T5 taḥs(N3)  
 28 T2, T3 tāḥ(R.,V.)  
 29 T5 °palyed  
 30 T2 avidita°(R.,L.,V.). cf. N1/H, N3, N4 vidita°; Tib. śes(= vidita).  
 31 T2, T3 °syaivam°(N4; R.)  
 32 T3 omits 'na'.  
 33 T5 aśrutyaiṃ  
 34 T1, T4, T5 prasuta°; T2 prabhūta°(N1, N5, C1/H; R.,L.,V.). cf. N2, B prasūta°.  
 35 T1 °madhye°. cf. N1 °madhyā°; N2 omits °madhyayauvana°.  
 36 T5 °yauvanamadhyayauvana°[repeats 'madhyayauvana'](N3)  
 37 T5 °riṇyā  
 38 T1, T3, T4 °cakṣuṣkar°; T5 °cakṣuṣkar°(N3)  
 39 T1, T4, T5 °tikām(N1, N3, N4, C1, C2). cf. N2, N5, B, H °tikam.  
 40 T1 °saṃkrāmam[omits 's']; T2 °saṅkrāntāḥ(R.; V. °saṃkrā°); T3 invisible; T5 °saṃkrāmas[omits 'm']; L. °saṃkrāntā. cf. N1/B °saṃkrāmanti(H °maṃti); N3, N4 °saṃkrāmams.  
 41 L.,V. insert 'strīmāyā ati tat sarvam akārṣuḥ'. cf. All mss. have not this insertion; Tib. has no words corresp. to this insertion.  
 42 T4 tāṃś(N5, H)  
 43 T1, T4, T5 omit 'na'(N1/H, N3; N4 marg.); T2 inserts(R.,L.,V.,S.). cf. Tib. ma mdsad (= na karoti).  
 44 T5 marati  
 45 T5 smaḥ  
 46 T3 tāḥ(N4)  
 47 T1 jarārjarā[omits 'ja']  
 48 T1 adhyetiṣṭhet; T2 °tiṣṭhan(R.,V.); T3 °tiṣṭhet  
 49 T5 tatās  
 50 T5 antika  
 51 T2 sas. cf. N4 mes.  
 52 T1, T4, T5 rāgena  
 53 T4 śa  
 (54...54) T1 ma vyati°(N3, N5); T2 me hy ati°(R.,L.,V.,S.); T5 myavyati°. cf. N1, C1, C2 me ti°[omit 'vya']; N2, N4, B, H me vyati°.  
 54 T1, T4, T5 omit 's'(N3, N4); T3 °taḥ  
 56 L.,V.,S. tasmā[omit 'c']. cf. N4 tasmāt; Other mss. tasmāc.  
 57 cf. N4 socāmy.  
 58 T2 omits 'bhṛśam'; T5 bhṛśamḥ; R.,V. °śam  
 59 T1 omits 'r'.  
 60 T1 omits 'm'; T2 °tam(R.,V.). cf. N3 °mitī.  
 61 T1 vināsār°(N4)  
 62 T1, T4 syā(N3)  
 63 cf. N3 hyadayam.  
 64 cf. N1, C2 sphuṭate.

379

tat sādhu nas tātēdaṃ jarājarjaraśārīram<sup>1 2 3</sup> antardhāpaya.  
māra āha.

77. nāhaṃ paśyāmi taṃ loke puruṣaṃ sacarācare,<sup>4</sup>  
buddhasya yo hy adhiṣṭhānaṃ śaknuyāt kartum anyathā.<sup>5</sup>

78. śīghraṃ gatvā<sup>6</sup> nivedaya<sup>7</sup> atyayaṃ svakṛtaṃ<sup>8</sup> muneh,<sup>9 10</sup>  
(11... ...11) sa vaḥ<sup>12</sup> paurāṇakaṃ kāyaṃ kariṣyati yathāmatam.<sup>13</sup>

tatas tā gatvā tathāgataṃ kṣamāpayanti sma. atyayaṃ no bhaga-<sup>14 (15... ...15)</sup>  
vān<sup>16</sup> pratigrhṇātu.<sup>17</sup> atyayaṃ no sugata<sup>18</sup> <pratigrhṇātu><sup>19 20</sup> yathā bālānāṃ  
yathā mūḍhānāṃ<sup>21 22</sup> yathāvyaaktānāṃ akuśalānāṃ<sup>23</sup> akṣetrajnānāṃ<sup>24 (25... ...25)</sup> yā vayaṃ  
bhagavantam<sup>26</sup> āsādayitavyaṃ manyāmahe. tatas tās tathāgato<sup>27 28</sup> gātha-  
yādhyabhāṣata.<sup>29</sup>

79. giriṃ<sup>30</sup> nakhair<sup>31</sup> vilikhetha<sup>32</sup> lohaṃ<sup>33</sup> dantair<sup>34</sup> vikhādatha,<sup>35</sup>  
śirasā<sup>36</sup> bibhitsuṣṭha<sup>37</sup> girim<sup>38</sup> agādhe<sup>39</sup> gādham eṣatha.

tasmād yuṣmākaṃ dārikā atyayaṃ pratigrhṇāmi. tat kasmād, vṛddhir<sup>40 41</sup>  
eṣā<sup>42</sup> "rye dharmavinaye<sup>43 44</sup> yo 'tiyayaṃ atyayato<sup>45</sup> drṣṭvā<sup>46</sup> pratideśayaty āya-  
tyāṃ<sup>48</sup> ca saṃvaram āpadyate.<sup>49 50</sup>

pañcame saptāhe bhikṣavas<sup>51</sup> tathāgato mucilindanāgarājabhavane vi-<sup>52 53</sup>  
harati sma saptāhe mahādurdine. atha khalu mucilindanāgarājaḥ<sup>54</sup> sva-<sup>55 56</sup>  
bhavanān<sup>58</sup> niṣkramya<sup>59</sup> tathāgatasya kāyaṃ<sup>60</sup> saptakṛdbhogaiḥ<sup>61 62</sup> pariveṣṭya

- 1 T3, T5 °jaraṃśa°  
 3 cf. N4 inserts 'katham'.  
 5 T1 śakuryāt  
 7 T2 °dayantām(R.). cf. N4, H °dayam.  
 8 T1 tātyāmyam; T4 tātyāyam; T5 tāmtiyatyayam. cf. N3 tābhyāmyam; N4 tāmbhyayam; B tātyayam; H omits 'atyayam'; Tib. ñes pa (= atyaya).  
 9 T1, T4 svayamkr̥tam(N3); T5 omits 'svakr̥tam',  
 10 T5 omits 'muneh'.  
 (11...11) T1, T4 sarvvaḥ; T2 sarvam(R.,L.,V.,S.); T3, T5 sarva(N1, N5 ,C1, C2). cf. N2 mave; N3, N4, H sarvva; B sarvaḥ. Acc. to Tib.(de ni khyed kyī) we read 'sa vaḥ' though no ms. supports it.  
 12 T2 paurāṇikam(R.,S.)  
 13 T2 °tam(R.,V.)  
 14 T1 °payamte; T2~4 °payamti(N3)  
 (15...15) T1 sma / tyeyā; T3 smātyayo; T4 sma / tyayo; T5 smītyayo. cf. N3 sma tyeyo; N1/B, N4 sma / atyayam; H sma / atyaye.  
 16 T1, T2 bhagavan(R.); T4, T5 bhagavām(N3, N4)  
 17 T2 °gr̥hṇatu(R.); V. °gr̥hṇātu  
 18 T1, T3~5 atyaye(N3). cf. N4 satyayam.  
 19 L.,V. sugato. cf. H sugatam; Other mss. sugata.  
 20 All mss. omit(R.); L. pratigr̥hṇātu; V. prati-gr̥hṇātu. Acc. to Tib.(gzun du gsol) we insert 'pratigr̥hṇātu'[agree with L.] though no ms. supports it.  
 21 V. yathā vya°  
 22 T3 °nām  
 23 T3 °nāmm; T4 °nām  
 24 T1, T4, T5 akṣetrānām[omits 'jñā'](N3,N4); T2 akṣatrajñānām(R. akṣetra°)  
 (25...25) T2 yāvad vayam(R.). cf. N2 yāvacyam; N4 yavadayam; N5 yāva ayam.  
 26 T4, T5 °vamtam(N3). cf. H bhagavat.  
 27 T1, T3~5 tā[omit 's'](N3). cf. N1/H tās; N4 tām.  
 28 T2 °gatam(R.)  
 29 T1 °yā abhāṣataḥ[omits 'adhy'](N3); T2 °yā 'dhybhāṣanta(R.); T3 °yādhyabhāṣataḥ; T4 °yā adhy-abhāṣataḥ(N4; H °ṣata); T5 °yā abhyabhāṣataḥ. cf. N1, N2, C1, C2, B gāthayādhyabhāṣat(N5 °ṣata).  
 30 T1 omits 'm'(N3).  
 31 T1, T3 omit 'r'.  
 32 T1, T4, T5 vilikhatha; T2 vilikhata; T3 obscure. cf. N3 visikhatha; N4 vilikheti.  
 33 T2 lauham(R.)  
 34 T5 omits 'r'.  
 35 T3 viśādatha(N2). cf. N4, H vivādatha.  
 36 T3 sirasā  
 37 T2 vibhatsatha(R.); T4 bibhinsatha(N3). cf. N1/B, N4 bibhatsatha; H vibhatsatha. 'bibhatsatha' is unmetrical, so should it be read 'bhindyātha'(opt. 2. pl.)?  
 38 T1, T4, T5 agāthe  
 39 T1, T4 eśataḥ(N3, N4); T2 aiśataḥ(R.); T3 invi-sible; T5 eṣataḥ; L.,V.,S. eṣata. cf. N1, C1, C2, H eṣatha(B emends 'ta' to 'tha'); N2 eṣata; N5 eṣat.  
 40 T2 °gr̥hṇātu(R.); T4, T5 °gr̥hṇāmi(V.)  
 41 L.,V. kasmāt. cf. All mss. kasmād.  
 42 T1, T2, T5 ye(N1/H, N3; R.); V. ārye. cf. N4 ya.  
 43 T1, T4, T5 dharmavinaya(N3); R. omits 'dharmavinaye'(T2 'dharmavinaya' is marg.; N5). cf. N1, C1, C2 omit 'ye'; N4 dharmavinaye.  
 44 T2 ye (N5; R.)  
 45 T1, T4, T5 omit this whole word(N3).  
 46 T1, T4 nyayato(N3); T3 ayato; T5 tyayato. cf. N4 atyaya['to' is marg.].  
 47 T2 °yanty  
 48 T1, T2, T5 °tyāñ(R.). cf. N3, N4 āñ[omit 'āyaty'].  
 49 cf. N4 °valam.  
 50 T2 °yante(R.)  
 51 cf. N4 °vaḥ.  
 52 T5 muciliṃda°  
 53 T2, T4 °rājā°(N3)  
 54 T3 saptāka; T4 saptāha(R.)  
 55 T2 mahodur°(R.); T3 °durdure  
 56 T:all 'tha(N3; R.,L.). cf. N4 / atha.  
 57 T3 °lindonā°  
 58 cf. N4 °nāt.  
 59 T1 nikra°; T3~5 niskra°(N3). cf. N4 niškra°.  
 60 T1, T2, T4, T5 kāye(N1/H, N3, N4; R.,L.,V.)  
 61 T2 °kr̥t°(N4)  
 62 T1 °bhāgeṇa; T3 °bhogeṇa; T4, T5 °bhāgena(N3); L.,V. °bhogena(N4). cf. N1/H °bhāgaiḥ.

<sup>1</sup> phañaiś <sup>2</sup> chādayati sma. mā <sup>3</sup> bhagavataḥ <sup>4</sup> kāyaṃ <sup>5</sup> śītavātāḥ <sup>6</sup> prākṣubhur  
<sup>6</sup> (7... <sup>7</sup> ca <sup>8</sup> diśo 'nye 'pi <sup>9</sup> sambahulā <sup>10</sup> nāgarājā <sup>11</sup> āgatyā <sup>12</sup> tathāgatasya  
<sup>13</sup> kāyaṃ <sup>14</sup> saptakṛdbhogaiḥ <sup>15</sup> pariveṣṭya <sup>16</sup> phañaiś <sup>17</sup> chādayanti sma. mā <sup>18</sup> bhaga-  
<sup>19</sup> vataḥ <sup>20</sup> kāyaṃ <sup>21</sup> śītavātāḥ <sup>22</sup> prākṣubhur iti. yathā <sup>23</sup> pūrvasyāṃ <sup>24</sup> diśi <sup>25</sup> evaṃ  
380 <sup>26</sup> dakṣiṇapaścimōttarābhyo <sup>27</sup> digbhyo <sup>28</sup> nāgarājā <sup>29</sup> āgatyā <sup>30</sup> tathāgatasya <sup>31</sup> kāyaṃ  
<sup>32</sup> saptakṛdbhogaiḥ <sup>33</sup> pariveṣṭya <sup>34</sup> phañaiś <sup>35</sup> chādayanti sma. mā <sup>36</sup> bhagavataḥ  
<sup>37</sup> kāyaṃ <sup>38</sup> śītavātāḥ <sup>39</sup> prākṣubhur iti. sa <sup>40</sup> ca <sup>41</sup> nāgarājabhogarāśir <sup>42</sup> meruparva-  
<sup>43</sup> tēndravād <sup>44</sup> uccaistvena <sup>45</sup> sthito 'bhūt. na <sup>46</sup> ca <sup>47</sup> tair <sup>48</sup> nāgarājais <sup>49</sup> tādrśaṃ  
<sup>50</sup> kadācit <sup>51</sup> sukhaṃ <sup>52</sup> prāptaṃ <sup>53</sup> pūvāṃ <sup>54</sup> yādṛśaṃ <sup>55</sup> teṣāṃ <sup>56</sup> saptarātrimdivasāni  
<sup>57</sup> tathāgatakāyasamnikarśād <sup>58</sup> āsīt. tataḥ <sup>59</sup> saptāhasyātyayena <sup>60</sup> te <sup>61</sup> nāgarājā <sup>62</sup> vy-  
<sup>63</sup> apagataurdināṃ <sup>64</sup> viditvā <sup>65</sup> tathāgatasya <sup>66</sup> kāyād <sup>67</sup> bhogān <sup>68</sup> apanīya <sup>69</sup> tathāgata-  
<sup>70</sup> sya <sup>71</sup> pādaū <sup>72</sup> śīrobhir <sup>73</sup> abhivandya <sup>74</sup> tripradakṣiṇīkrtya <sup>75</sup> svakasvakāni <sup>76</sup> bhavanā-  
<sup>77</sup> ny <sup>78</sup> upajagmuḥ. <sup>79</sup> mucilindo 'pi <sup>80</sup> nāgarājas <sup>81</sup> tathāgatasya <sup>82</sup> pādaū <sup>83</sup> śīrasābhi-  
<sup>84</sup> vandya <sup>85</sup> tripradakṣiṇīkrtya <sup>86</sup> svabhavanaṃ <sup>87</sup> prāvīkṣat.  
<sup>88</sup> saṣṭhe <sup>89</sup> saptāhe <sup>90</sup> tathāgato <sup>91</sup> mucilindabhavanād <sup>92</sup> ajapālanyagrodhamūlaṃ  
<sup>93</sup> gacchati sma. <sup>94</sup> antare <sup>95</sup> ca <sup>96</sup> mucilindabhavanasyāntarāc <sup>97</sup> cājapālasya <sup>98</sup> nadyā  
<sup>99</sup> nairañjanāyās <sup>100</sup> tīre <sup>101</sup> carakaparivrājakavṛddhaśrāvaka <sup>102</sup> gautamanirgranthājīvikā-  
<sup>103</sup> dayas <sup>104</sup> tathāgataṃ <sup>105</sup> drṣṭvābhībhāṣante sma. <sup>106</sup> api <sup>107</sup> bhavatā <sup>108</sup> gautamenēdaṃ  
<sup>109</sup> saptāham <sup>110</sup> akāladurdināṃ <sup>111</sup> samyaksukhena <sup>112</sup> vyatināmitam.

- 1 T1 omits 'ś'; T3 °ṇaiḥ  
 3 T2 °taḥ śītaṃ(R.)  
 5 T1 °kṣutir; T2 °kṣur(N2, N5, C1, C2, H; R.,L.,V.); T3~5 °kṣubhir(N3, N4, B). cf. N1 prakṣuv. We read 'prakṣubhur'(aor. 3. pl.) though no ms. supports it.  
 6 T2 inserts 'yathā'(R.). (7...7) T1, T5 °syāpi drśo(N3); T2 °syāṃ apīdrśo (R.); T4 °syāpi diśo(N1/B, N4); L.,V. °syā api diśo. cf. H omits from here(pūrva°) to 'iti'[Note 17]. From the context we read 'pūrvasyās ca diśo'[agree with T3].  
 8 cf. N1, C1, C2 svam ba°.  
 10 T1, T4, T5 °kṛtvā bhogaiḥ(N3); T2 °kṛtbbhogaiḥ(N4). cf. N1, C1, C2 °kṛtabhāgaiḥ; N2, N5, B °kṛtbbhāgaiḥ.  
 11 cf. N1/B °ṇaiḥ.  
 13 T5 °yamnti. cf. N4, B cchādayati[omits 'n'].  
 15 T5 śītavaitāḥ  
 C2; R.,L.,V.); T3 invisible. cf. B prakṣutebhir. In accordance with precedent above[Note 5] we read 'prakṣubhur' though no ms. supports it.  
 18 cf. N5 omits from here(yathā) to 'iti'[Note 31].  
 20 T2, T3 diśa(R.); T5 diśa  
 22 T1, T4 °cimottarebhyo(T5 °cimātta°; N3, N4)  
 23 T1, T3~5 °kṛtvā bhogaiḥ(N3); T2 °kṛtvopabhogaiḥ(N1, N2, C1/H; R.); L.,V. °kṛtvo bhogaiḥ. cf. N4 °kṛtbbhogaiḥ. In accordance with precedent above[Note 10] we read 'saptakṛbbhogaiḥ' though no ms. supports it.  
 25 T1 inserts 'chā'; T5 inserts 'ca'(N3).  
 27 T4 omits 'ga'.  
 29 T2 omits 'h'.  
 C1/H; R.,L.,V.). In accordance with precedent above[Note 5 & 16] we read 'prakṣubhur' though no ms. supports it.  
 32 cf. N1/H, N4 sā.  
 34 T1 °rāśī; T2 °rāśiḥ(N1/H, N4; R.); T3 °rāśin; T4 °rāśi(N3); T5 °rāśim. Grammatically we read '-rāśir' [agree with L.] though no ms. supports it.  
 36 T5 uvais°  
 38 T1, T5 tai[omit 'r']. cf. N4 taiḥ.  
 L.); T3 sukhāmāpta[omits 'm']. cf. N2, B sukhaprāpta; C1 sukhām prāptaṃ.  
 40 T1, T4, T5 omit 'pūrvam'(N3, N4). cf. N1, N2, C1, C2, H pūrva; N5 pūrve; B pūrvam.  
 41 L.,V. insert 'tāni'(N2, N5, B, H). cf. N1, C1, C2 tāti; Tib. has no word corresp. to 'tāni'.  
 42 T2 °trindiva°(R.,L.). cf. N3 °trimvava°.  
 44 T2 tathā tathā°[inserts 'tathā'](R.).  
 46 T2, T3, T5 sannī°(N3; R.). cf. N1/H, N4 samni°.  
 (48...48) T1, T3~5 omit(N3); T2 °na tatas te[inserts 'tatas'](N1/H; R.,L.,V.). cf. N4 °na tatas tair. From the context 'tatas' is unnecessary.  
 49 T1, T4 vigate°(N3); T5 vigata°. cf. N1/H, N4 vyapagata°.  
 50 cf. N3 °nam(N4).  
 (52...52) T2, T3 śīrobhir abhivaṃdya(T5 śīrābhir —); L.,V. śīrasābhivandya. cf. N1/H, N3 śīrobhir abhivandya; N4 śīrābhir abhivande.  
 54 T1, T4 °kṛtvā(N3, N4).  
 56 T2~5 °vaṃdya. cf. N4 °vande.  
 58 T1, T3, T5 °kṣiṇīkṛtvā; T4 °kṣiṇam kṛtvā(N3, N4). cf. N1/H °kṣiṇīkṛtya.  
 59 T2 °vikśat(R.); T3 °viśyat  
 61 T1 ajapārasya nya°; T2, T4, T5 ajapālasya nya°(N1, N2, C1/H; N4 'sya' is marg.; R.,L.,V.). cf. N3 ajāpālasya nya°; N5 ajapālanya°; BHSD.ājapāla-nyagrodha.  
 62 T1 gacchanti  
 (64...64) T1 °rāja°[omits 'ccā']. cf. N4 °rāc ca ajapārasya; H omits 'sya'.  
 65 T1, T4 nadyām(N4); T5 nadyān(N3). cf. N1/B nadyā; H nadye.  
 66 T3~5 °ramja°(N3)  
 68 T5 pariprā°  
 70 T2 °nirgramthā°. cf. N3 °nigranthā°.  
 72 T3, T4 °dayah  
 74 T2 bhagavatā(N1, C1; L.,V.); T3 invisible. cf. N2~5, C2, B, H bhavatā.  
 75 T1 °menaitam; T2 °meneva(R.); T4 °menetam(N3); T5 °menaivam(N2, B, H). cf. N1, C1 °menavam; N4 °mena evam; N5 °menaiva; C2 °menevam  
 77 cf. N3 °samkhena.  
 2 T1 °dayeti; T4 choda°; T5 chāyadayanti(N1/H)  
 4 T2 kāye(R.); T3 omits 'kāyam'.  
 5 T1 °kṣutir; T2 °kṣur(N2, N5, C1, C2, H; R.,L.,V.); T3~5 °kṣubhir(N3, N4, B). cf. N1 prakṣuv. We read 'prakṣubhur'(aor. 3. pl.) though no ms. supports it.  
 6 T2 inserts 'yathā'(R.). (7...7) T1, T5 °syāpi drśo(N3); T2 °syāṃ apīdrśo (R.); T4 °syāpi diśo(N1/B, N4); L.,V. °syā api diśo. cf. H omits from here(pūrva°) to 'iti'[Note 17]. From the context we read 'pūrvasyās ca diśo'[agree with T3].  
 8 cf. N1, C1, C2 svam ba°.  
 9 T1 °tyas  
 10 T1, T4, T5 °kṛtvā bhogaiḥ(N3); T2 °kṛtbbhogaiḥ(N4). cf. N1, C1, C2 °kṛtabhāgaiḥ; N2, N5, B °kṛtbbhāgaiḥ.  
 11 cf. N1/B °ṇaiḥ.  
 12 T1, T4, T5 insert 'cā'(N3 dhā).  
 14 T2 kāye(N5, B; R.)  
 16 T1, T4, T5 prakṣubhir(N3, N4); T2 prakṣur(N1/H; R.); T3 prakṣuḥ(N1/H; R.).  
 17 cf. H omits from 'pūrva-'[Note 7] to here(iti).  
 19 T1, T4, T5 °syān(N3, N4); T2 °syā[omits 'm'](R.)  
 21 T5 evan(N3)  
 24 T3 phanaiḥ  
 26 T1 °yati[omits 'n']  
 28 T2 kāye(R.)  
 30 T1, T3~5 prakṣubhir(N2~4, B); T2 prakṣur(N1, C1/H; R.,L.,V.). In accordance with precedent above[Note 5 & 16] we read 'prakṣubhur' though no ms. supports it.  
 31 cf. N5 omits from 'yathā'[Note 18] to here(iti).  
 33 T1 °rājābho°(N3)  
 35 cf. N4 °te indravat.  
 37 T3, T4 sthitā  
 (39...39) T1, T4, T5 sukhaprāptaṃ(N1, N3~5, C2, H; R.); T3 sukhāmāpta[omits 'm']. cf. N2, B sukhaprāpta; C1 sukhām prāptaṃ.  
 40 T1, T4, T5 omit 'pūrvam'(N3, N4). cf. N1, N2, C1, C2, H pūrva; N5 pūrve; B pūrvam.  
 41 L.,V. insert 'tāni'(N2, N5, B, H). cf. N1, C1, C2 tāti; Tib. has no word corresp. to 'tāni'.  
 42 T2 °trindiva°(R.,L.). cf. N3 °trimvava°.  
 44 T2 tathā tathā°[inserts 'tathā'](R.).  
 46 T2, T3, T5 sannī°(N3; R.). cf. N1/H, N4 samni°.  
 (48...48) T1, T3~5 omit(N3); T2 °na tatas te[inserts 'tatas'](N1/H; R.,L.,V.). cf. N4 °na tatas tair. From the context 'tatas' is unnecessary.  
 49 T1, T4 vigate°(N3); T5 vigata°. cf. N1/H, N4 vyapagata°.  
 50 cf. N3 °nam(N4).  
 (52...52) T2, T3 śīrobhir abhivaṃdya(T5 śīrābhir —); L.,V. śīrasābhivandya. cf. N1/H, N3 śīrobhir abhivandya; N4 śīrābhir abhivande.  
 54 T1, T4 °kṛtvā(N3, N4).  
 56 T2~5 °vaṃdya. cf. N4 °vande.  
 58 T1, T3, T5 °kṣiṇīkṛtvā; T4 °kṣiṇam kṛtvā(N3, N4). cf. N1/H °kṣiṇīkṛtya.  
 59 T2 °vikśat(R.); T3 °viśyat  
 61 T1 ajapārasya nya°; T2, T4, T5 ajapālasya nya°(N1, N2, C1/H; N4 'sya' is marg.; R.,L.,V.). cf. N3 ajāpālasya nya°; N5 ajapālanya°; BHSD.ājapāla-nyagrodha.  
 62 T1 gacchanti  
 (64...64) T1 °rāja°[omits 'ccā']. cf. N4 °rāc ca ajapārasya; H omits 'sya'.  
 65 T1, T4 nadyām(N4); T5 nadyān(N3). cf. N1/B nadyā; H nadye.  
 66 T3~5 °ramja°(N3)  
 68 T5 pariprā°  
 70 T2 °nirgramthā°. cf. N3 °nigranthā°.  
 72 T3, T4 °dayah  
 74 T2 bhagavatā(N1, C1; L.,V.); T3 invisible. cf. N2~5, C2, B, H bhavatā.  
 75 T1 °menaitam; T2 °meneva(R.); T4 °menetam(N3); T5 °menaivam(N2, B, H). cf. N1, C1 °menavam; N4 °mena evam; N5 °menaiva; C2 °menevam  
 77 cf. N3 °samkhena.  
 51 T2 kāyāt  
 53 T2 trihpra°(R.)  
 55 T3~5 °rājāḥ. cf. N3, N4 °rājas.  
 57 T2 trihpra°(R.)  
 60 T1 omits 'li'.  
 63 cf. N4 muṃci°.  
 69 T2 omits 'vṛddha'(R.).  
 71 T2 °jīvaśakrā°(R.). cf. N1/H °jīvakā°.  
 73 T2 drṣtvā 'bhi°(N4; R.)  
 76 T2 omits 'samyak'(R.); T4 sammyak°(N4)  
 78 T2 °taṃm; L. °taṃ(N4)

atha khalu bhikṣavas tathāgatas<sup>1</sup> tasyāṃ<sup>2 3</sup> velāyām<sup>4</sup> idam<sup>5</sup> <sup>6</sup>udānayati sma.

[Meter ... Anuṣṭubh(Śloka)]

80. sukho vivekas<sup>7</sup> tuṣṭasya śrutadharmasya paśyataḥ,  
avyāvadhya(m)<sup>8</sup> sukhaṃ loke prāṇibhūteṣu<sup>9</sup> saṃyataḥ<sup>10</sup>.

81. sukhā virāgatā loke pāpānāṃ<sup>11</sup> samatikramaḥ,  
(12... ...12) asmin-mānu yo vinaya etad vai paramaṃ<sup>13</sup> sukhaṃ.

paśyati sma bhikṣavas tathāgato lokam<sup>15</sup> ādīptaṃ<sup>16</sup> (pradīptaṃ) jātyā<sup>14</sup>  
jarayā vyādhibhir<sup>17</sup> maraṇena<sup>18</sup> śokaparidevaduḥkhadaurmanasyôpāyāsaiḥ<sup>19 20 21</sup>.  
tatra<sup>22</sup> tathāgata idam<sup>23</sup> ihôdānam<sup>24</sup> udānayati sma.

[Meter ... Anuṣṭubh(Śloka)]

381 82. ayaṃ<sup>25 26</sup> lokaḥ saṃtāpajātaḥ<sup>27</sup> śabdaspārśarasarūpagandhaiḥ<sup>28</sup>,  
bhavabhīto<sup>29</sup> bhavaṃ<sup>30</sup> bhūyo mārgate bhavatrṣṇayā.

[To be continued]



- 1 T5 omits 's'.  
 2 T1 yām[omits 'tas'](N3, H)  
 3 T2 inserts 'ca'(R.).  
 4 T1 °yāmm  
 5 T1, T3~5 omit 'udānam'(N1, N3, C1, C2; V.); T2 inserts(N2, N4, N5, B, H; R.,L.).  
 6 T5 °yanti  
 7 S. °kaś. cf. All mss. °kas.  
 8 T1, T3, T4 adhyāvadhyā[omit 'ṁ'](N4); T2 adhyābadhyāṁ(R.); T5 adhyāvandhyā(N3); L.,V. avyābādhyāṁ(N1, N5, C1/H). cf. N2 avyāvāṁdhyāṁ.  
 9 T2 °bhūtasya(R.)  
 10 T2 saṁyamaḥ(N5; R.); T4 saṁgataḥ. cf. N2 saṁyamataḥ.  
 11 T5 omits 'ṁ'.  
 (12...12) T1, T3, T4 asmin māṇuṣyayovidhayaḥ(N4; T5 omits 'h'[N1, N3, C1, C2]; B — °yovidhama); T2 asmin māṇuṣyaviṣaye(R.,L.,V.,S.). cf. N2 asminemānasya yo vinaya; N5 asminmānasya yo vinaya; H amānuṣā yo vidhinaya. Acc. to Tib.[ña sñam ña rgyal gañ ḥdul ba] we read 'asmin-mānu yo vinaya' though no ms. supports it.  
 13 T2 sukham(R.,V.)  
 14 T1 °yanti  
 15 T1 omits 'ka'.  
 16 T1, T3~5 omit 'pradīptaṁ'(N3~5, C1); T2 inserts(N1, N2, C2, B; R.,L.,V.). cf. H pradī[omits 'ptaṁ'].  
 17 T1 omits 'r'.  
 18 T4 soka°  
 19 T1, T2, T4, T5 omit 'duḥkha'(N1/H, N3, N4; R.).  
 20 T4 °durma°(N4); T5 °durmma°(N3)  
 21 T1, T4, T5 °nasyopāyāsais(N3); T2 °nasyopāyāsaiḥ(R.); T3 °nāsyopāyāsās(?)  
 22 T3 omits 'tatra'.  
 23 cf. N3, N4 iham.  
 24 T5 °naṁm  
 25 T1, T4, T5 saṁtoṣa°(N3, N5); T2 santāpa°(R.); T3 invisible. cf. N1/H, N4 saṁtāpa°; Tib. kun tu gduñs par gyur (= saṁtāpajāta).  
 26 cf. H omits 'h'.  
 27 T1 °śpasa°[omits 'r']; S. °sparma°[misprint]  
 28 T1 omits 'h'; T5 °gandhair. cf. N1 °rūpasavagandha(N5, C1, C2 °rūpasarva°); N2 °rūpasapragandhaiḥ; N3 °rūpagandha; N4 °rūpagandhaiḥ; B °rūpasarvagandhaiḥ(H omits 'h').  
 29 T1 bhavatito; L.,V.,S. bhayabhīto(N2, C1, C2, B). cf. N1, N3~5 bhavatīto; H bhavītito.  
 30 T2, T4, T5 bhavam(R.); L.,V.,S. bhayaṁ. cf. N1/B, N3, N4 bhavaṁ; H yaṁ[omits 'bha'].

## 第三部 和訳

☆和訳の文章中において用いる括弧は、原則として、次のように区別する。

1. 「 」は、会話文を示すために用いる。
2. ( ) は、直前の言葉を、別の言葉で言い換えるために用いる。
3. [ ] は、訳文を補充して、意味をはっきりさせるために用いる。
4. < > は、特殊な複合語や、重要な熟語を示すために用いる。
5. 《 》 は、本文校訂（第二部）において < > で示している部分の訳文に用いる。
6. [ ] は、本文校訂（第二部）において [ ] で示している部分の訳文に用いる。
7. 【 】 は、本文校訂（第二部）において ( ) で示している部分の訳文に用いる。

\*本文校訂における < > , [ ] , ( ) の使い分けについては、第二部の冒頭に示した略号表 (Abbreviations, Symbols) を参照のこと。

### 第24章（前半） （トラプシャ・バツリカ品<sup>1</sup>）

かくの如く、実に、比丘らよ、等覚を現証せる如来は、天神たちに讃歎せられつつ、結跏趺<sup>けつかふた</sup>坐<sup>ざ</sup>を解かざるままに、眼を閉じることなく樹王（菩提樹）を瞻観<sup>せんかん</sup>せり。禪定の喜悦を食となし<sup>2</sup>、安楽を享受しつつ、菩提樹下にて、七日間<sup>3</sup>を過ごしたまえり。

それから、七日を過ぎて、欲界の天子たちは、百千の香水の瓶を執<sup>と</sup>って、如来のもとに来たれり。また、色界の天子たちも、百千の香水の瓶を執<sup>と</sup>って、如来のもとに近づき来たりて、菩提樹と如来に香水を注ぎかけたり。また、計数し得ざるほど[多く]の天・龍・夜叉・ガンダルヴァ・アスラ（阿修羅）・ガルダ・キンナラ・マホーラガたちは、如来の身体より落下する、その香水を、それぞれ自分の身体に塗れり。また、無上正等覚への心を発<sup>おこ</sup>したり。また、天子たちをはじめとする、彼らは各自の宮殿に戻りてもなお、その香水[の香<sup>4</sup>]を手離すことなく、他の香への愛著を起すことなかりき。また、彼らは、如来への尊敬の念を作<sup>つく</sup>すことによって生じたる、その歡喜と愉悅によって、無上正等覚[を求める道]より退轉せざるものとなりぬ。

<sup>1</sup> trapuṣa と bhallika は仏陀（釈尊）から最初の授記を受ける兄弟商人の名前である。方広には、この第24章は「商人蒙記品」と呼ばれている。

<sup>2</sup> 方広には「禪悦為食」と訳されているが、Tib. は「禪定と歡喜を食となし」という意味の訳文となっている。

<sup>3</sup> 原文 sapta-rātra は「七夜」であるが、「七日間」の意味であり、方広にも「七日」と訳されている。

<sup>4</sup> 「香」の原文 (gandha) は、Tib. にはそれに相当する訳語がなく、文脈上も不要であるから削除すべきである。

その時、実に、比丘らよ、サマンタクスマ<sup>5</sup>（普花）と名づける天子が、まさしくその衆会に  
来たりてありき。彼は如来の両足に平伏し、合掌して、如来にかくの如く言えり。「世尊よ、《如  
来が<sup>6</sup>》かの三昧に専念して、七日間、結跏趺坐を解かざるままに過ごしたまえる、その三昧の  
名は何となすや」[と]。かくの如く言われて、比丘らよ、如来は、かの天子に、かく答えたり。  
「天子よ、この三昧の名はプリーティアーハーラヴユーハ<sup>7</sup>となし、その三昧に専念して、如来  
は七日間、結跏趺坐を解かざるままに過ごしたり」[と]。

それから、実に、比丘らよ、サマンタクスマ天子は、如来を、偈を<sup>8</sup>以て讚歎せり。

1. [御身の] 足は [千輻の] 輪相に満ち、無垢なる蓮華の葉の [如き] 千の光輝あり。天  
神たちの宝冠に [常に] 触れられたる足なれば、[われもまた] 功德聚 [なる御身] の両  
足に敬礼せん。
2. その時、かの天子は、心に歓喜しつつ、善逝（仏陀）の足を礼拝せるのち、人・天<sup>9</sup>を  
寂靜ならしめ、疑念を除くべく、この言葉を語れり。
3. [御身は] シャーキヤ族（釈迦族）に歓喜を生ぜしめ、貪・瞋・痴を減尽せしめたり。[今  
また] 諸々の疑問を減尽せしめて、人・天の疑念を払拭したまわんことを。
4. 称量しがたき一切智性を正覚せるのち、十力（仏陀）は何ゆえに、勝者よ、菩提の座に  
て、七日間、結跏趺坐を解きたまわざるや。
5. 満開の百葉蓮華の如き眼を有する者<sup>10</sup> [たる御身] は、一体何を見て、七日間を、人中  
の獅子たる者よ、清浄なる眼もて、瞬きもせず観察したまえるや。
6. 樹王（菩提樹）の根元にありて、七日間、結跏趺坐を解かざるところの、この誓願は、  
御身だけのものなるや、それとも、すべての弁才師子（仏陀）のものなるや。
7. 十力尊 [なる御身] の口には、美妙なる芳香あり、齒は平斉にして浄潔なり。いざ、真  
実なる語を告げたまいて、人・天（人間や天神たち）に歓喜を生ぜしめたまえ。
8. 月の顔貌なせる者（仏陀）は、彼に<sup>11</sup>言えり。「天子よ、わが言葉を聴くがよい。この  
質問に対して<sup>12</sup>、われは少しばかり語るがゆえに。
9. 王が、ある場所において、親族衆に灌頂（即位）せしめられたるとき、七日間、その場

<sup>5</sup> 原語 samantakusuma は方広にも「普花」と訳されている。

<sup>6</sup> 「如来が」の原語 (tathāgataḥ) は主要東大写本に欠落しているが、Tib. にはこれに相当する訳語があるので、挿入すべきである。

<sup>7</sup> 原語 prītyāhārvyūha は「歡喜食莊嚴」の意である。方広には「喜悅三昧為食」と訳されている。

<sup>8</sup> Tib. は「かくの如き偈を」という意味の訳文となっている。

<sup>9</sup> 「人・天」(naramarūṇām) の部分は、方広には「天人」と訳されているが、Tib. には lha min (非天) と訳されている。

<sup>10</sup> 「満開の百葉蓮華の如き眼を有する者」の部分は、方広には単に「青蓮」と訳されている。

<sup>11</sup> Tib. には、tam (彼に) に相当する訳語がない。

<sup>12</sup> Tib. は「この質問への返答を」という意味の訳文となっている。

- 所を離れざるは、実に<sup>13</sup>、王の法性<sup>14</sup>なり。
10. まさに同じく、十力者（仏陀）もまた、誓願を成就して灌頂せられたるとき、七日間、菩提の座にありて、勝者（仏陀）たちは結跏趺坐を解かざるなり。
  11. あたかも、勇者が余すところなく征圧したる敵衆を観察するが如く、仏陀もまた、菩提の座にて、摧滅<sup>さいめつ</sup>したる諸煩惱を観察する。
  12. 愚癡から生じる愛欲や忿怒は、衆生にとっての敵に似て、盗品を保持せる盗賊の如く<sup>15</sup>なるも、われは、それらを悉く、ここに滅除したり。
  13. われは、ここに、九種の慢心の類を滅除し、さらに、橋慢を住處なきものとなせり<sup>16</sup>。一切の漏（煩惱）を捨断し、われに至高の智が生起したり。
  14. ここに、有愛（存在への渴愛）の行、また、かの、為すべからざることを為す無明、随眠根（潜在的煩惱）の網は、[われの<sup>17</sup>] 聡明なる智の火によって焼尽せられたり。
  15. われは、ここに、かの、「我は」「我の」として深入して根元にまで垂下せる穢惡の繩索、堅牢なる蓋障の纏縛を、智の刀剣によって切断したり。
  16. われは、ここに、久しく「我の所有」との妄惑により破滅に終着する、これらの取著ある[五]蘊を<sup>18</sup>、智によって遍知したり。
  17. われは、ここに、これら二つの愚癡<sup>19</sup>、虚妄と謬見、大<sup>20</sup>地獄を結末とするものを、悉く拔除し、再び生ぜしめること断じてなし。
  18. われは、ここに、善根の火光をもって蓋障の稠林を焼尽し、また、四種の顛倒を、われは、余すところなく完全に焼尽したり。
  19. われは、ここに、想念の糸に結ばれたる、有害なる妄想の蔓を、菩提支分（七覚支）の多彩なる花鬘によって、残すところなく<sup>21</sup>停頓せしめたり。
  20. 六十五の悪路と、三十の不浄なる迷妄と、四十の邪惡とを、われは、この菩提の座にて断除<sup>だんじょ</sup>したり。
  21. 十六の放逸と、十八の身体要素（十八界）と、二十五[の生存状態]<sup>22</sup>の全てを、われは、

<sup>13</sup> Tib.には、hi（実）に相当する訳語がない。

<sup>14</sup> 「法性」の原語 dharmatā は、インドの日常の用法では、単に「日常のきまり」「世のならわし」というほどの意味であった（中村元『佛教語大辞典』1253頁参照）。

<sup>15</sup> Tib.は「盗賊が掠奪せる財物の如く」というような意味の訳文となっている。

<sup>16</sup> Tib.は「九種の慢心と住處なき橋慢を滅除せり」という意味の訳文となっている。

<sup>17</sup> Tib.には、「われは」（～を焼尽したり）に相当する訳語（nas）がある。

<sup>18</sup> 「これらの取著ある[五]蘊を」の部分は、Tib.では「取著ある、この[五]蘊を」という意味の訳文となっている。

<sup>19</sup> 「二つの愚癡」とは上の第12偈に見られる「愛欲と忿怒」を指すと思われるが、方広には「無明」の訳語が用いられている。

<sup>20</sup> Tib.には、mahā（大）に相当する訳語がない。

<sup>21</sup> Tib.には、aśeṣā（残すところなく）に相当する訳語がない。

<sup>22</sup> 「二十五有」とは「衆生が流転輪廻する生死の世界を二十五種に分けたもの」であり、「欲界に十四有、

- 菩提の座に坐して、ここに断除したり。
22. 二十の塵氣<sup>じんき</sup>と、世間の二十八の恐怖を、われは、ここに、精進力と勇猛を駆使して、超出したり。
23. また、仏陀の五百の咆哮<sup>ほうこう</sup>を、われは、ここに、悟得<sup>ごとく</sup>し、百千に達する諸法を、われは証得したり。
24. われは、ここに、九十八の随眠（潜在的煩惱）を、余すところなく、根の辺際<sup>へんざい</sup>に至るまで、随煩惱<sup>ずいぼんのう</sup>の枝葉もろとも、智の火光<sup>ほんしやう</sup>によって焚焼したり。
25. 欲望と疑念<sup>しうぎ</sup>が集起<sup>しゅうき</sup>して<sup>21</sup>、邪見の水によって流下する<sup>25</sup>、不浄なる岸畔<sup>がんぱん</sup>のある、渴愛の河の激流を、[われは] 智の太陽によって涸渴せしめたり。
26. 諂曲<sup>てんこく</sup>と虚談<sup>こたん</sup>は捨断<sup>しやくたん</sup>され、誑惑<sup>きやうわく</sup>・慳貪<sup>けんどん</sup>・悪意<sup>あくい</sup>・嫉妬<sup>しやくた</sup>などの<sup>26</sup>、この<sup>27</sup>、煩惱の荒野<sup>ぼんご</sup>は伐除<sup>はつじよ</sup>され、律儀<sup>りつぎ</sup>の火によって焼尽<sup>やうじん</sup>されたり。
27. ここに、かの、闍諍<sup>たくじやう</sup>の根源<sup>げんげん</sup>にして、困難<sup>くわんなん</sup>なる悪趣<sup>あくしゆ</sup>に牽引<sup>けんいん</sup>する、賢聖<sup>けんじやう</sup> [なる者] への誹謗<sup>はいわう</sup>の言葉は、最勝<sup>さいしやう</sup>なる智の薬劑<sup>やくざい</sup>によって吐瀉<sup>としゃ</sup>せしめられたり。
28. われは、ここに、智と徳と三昧<sup>さんまい</sup>とを獲得<sup>かくとく</sup>して、悲泣<sup>ひなみ</sup>と慟哭<sup>どうく</sup>と憂愁<sup>ゆうしゆ</sup>と哀惜<sup>あいしやく</sup>とを、全く残すところなく、終了<sup>しゆうじゆ</sup>せしめたり。
29. われは、ここに、真実<sup>まんとく</sup>・理智<sup>りしやく</sup>・三昧<sup>さんまい</sup>を得て、暴流<sup>ぼうりゆう</sup>と拘束<sup>くうさく</sup>と [煩惱の] 束縛<sup>さくばく</sup>と悲しみの矢と、傲慢<sup>ごうまん</sup>と放逸<sup>はういつ</sup>との、一切<sup>いっけつ</sup>を征服<sup>しんぷう</sup>したり。
30. われは、ここに、煩惱の稠林<sup>しゆりん</sup>にして、欲念<sup>よくねん</sup>が堅く根づきたる、生存<sup>しんごん</sup>の樹々<sup>じゆじゆ</sup>を、正念<sup>しやうねん</sup>の斧<sup>ふ</sup>もて、余すところなく切断<sup>きつせん</sup>し、智の火によって焼尽<sup>やうじん</sup>したり。
31. われは、ここに、かの<sup>28</sup>、強大<sup>くわうだい</sup>なる我慢<sup>がまん</sup>（自負心）にして、三界<sup>さんがい</sup>の自在<sup>じざい</sup>主<sup>しゆ</sup>なる、邪惡<sup>じやくあく</sup>なる自我<sup>じがご</sup>を<sup>29</sup>、智の劍<sup>けん</sup>もて斬殺<sup>せんさつ</sup>せり、インドラ（帝釈）による阿修羅王<sup>あしゆらわう</sup><sup>30</sup>の如く。
32. 三十六 [種] に活動<sup>かいろう</sup>する愛網<sup>あいもう</sup>（渴愛の網縷）は、残すところなく、この菩提の座において、強力<sup>くわうりき</sup>なる智慧<sup>しちゑ</sup>の劍<sup>けん</sup>にて切断<sup>きつせん</sup>され、智の火によって焚焼<sup>ほんしやう</sup>されたり。
33. われは、ここに、これら、苦惱<sup>くなん</sup>と悲しみを生起<sup>しやうき</sup>せしめる、煩惱の根<sup>こん</sup>を、随眠<sup>ずいみん</sup>もろともに、最勝<sup>さいしやう</sup>なる智慧<sup>しちゑ</sup>の鋤犁<sup>しゆり</sup>をもつて、残すところなく、拔除<sup>はくじゆ</sup>したり。
34. われは、ここに、自性<sup>じしやう</sup>清浄<sup>しやうじやう</sup>なる衆生<sup>しゆじやう</sup>の智慧<sup>しちゑ</sup>眼<sup>がん</sup>を清浄<sup>しやうじやう</sup>ならしめ、偉大<sup>ゑだい</sup>なる智の眼藥<sup>がんやく</sup>をもつ

色界に七有、無色界に四有がある」とされる。中村元『佛教語大辞典』1045頁参照。

<sup>23</sup> 「塵氣」の原語 rajastara は「塵埃の拡散」の意味であるが、Tib. には ñon mons chu bo（煩惱の暴流）と訳され、方広には「重塵」と訳されている。

<sup>24</sup> 方広には「愛疑積集」と訳されている。

<sup>25</sup> Tib. は「邪見の水に満ちたる」という意味の訳文となっている。

<sup>26</sup> Tib. は「誑惑と慳貪と嫉妬と悪意の」という意味の訳文となっており、「など」に当たる訳語はない。

<sup>27</sup> Tib. には、tam（この）に相当する訳語がない。

<sup>28</sup> Tib. には、so（かの）に相当する訳語がない。

<sup>29</sup> 「邪惡なる自我を」の部分、Tib. では単に「惡漢を」という意味の訳文となっている。

<sup>30</sup> 「阿修羅王」(daityendra) は、方広には「修羅衆」と訳されている。

- て、広大なる愚癡の障膜を切断したり。
35. ここにおいて、放縦の海獣<sup>マカラ</sup><sup>マカラ</sup><sup>マカラ</sup> (摩竭魚) なる、四大 (地水火風) の有情によって攪乱されたる、広大なる渴愛の、生存の海は、われ<sup>メ</sup>の<sup>ワレ</sup>正念<sup>じょうねん</sup>と定心<sup>じやうしん</sup> (奢摩他) の陽光によって乾枯せしめられたり。
36. [われは<sup>メ</sup>] ここにおいて、感官の材木の束にして、妄念の煙を出しつつ烈しく燃える、情欲の大火を、解脱の河流の清涼なる水によって鎮火せしめたり。
37. われは、ここに、味覚を稲妻とし妄念を雷鳴とする、随眠 (潜在的煩惱) の叢雲を、精進力の疾風により駆逐して、完全に消失せしめたり<sup>34</sup>。
38. われは、ここに、無垢なる正念の三昧を得て、心行 (心の作用) なる敵、生存の相続なる怨敵を<sup>35</sup>、強力なる智慧の利剣によって、余すところなく切断したり。
39. ここに、かの<sup>36</sup>、[軍] 旗を頂きに掲げて、象・馬の戦車を押し立てたる、醜悪なる外貌のナムチ (悪魔) 勢の勇猛なる軍隊を、慈 [心] を会得して降伏せしめたり。
40. われは、ここに、五つの [感覺的] 享樂に富み、常に上妙の情欲を有する、六感官の軍馬を、不浄 [観] の三昧を得て、余すところなく捕縛したり。
41. われは、ここに、無願の三昧を得て、貪愛と憤怒による喧嘩と争論との<sup>37</sup>、残余なき捨断の辺際に達したり。
42. ここに、[われは<sup>38</sup>] [一切は] 空なりとの三昧を得て、内と外との一切の妄念と、妄想と妄分別とを滅尽したり。
43. われは、ここに、無相の三昧を得て、人間と天界との至高の極みなる、一切の歓樂を、余すところなく捨棄したり。
44. [われは<sup>39</sup>] ここに、三種の解脱 [門] を得て、われは、今や、智慧の力によって、かの<sup>40</sup>、一切の、諸々の有 (迷いの境界) の繫縛を、悉く離脱したり。
45. われは、ここに、因を [正しく] 見照して、無常に常想をなし、苦に楽想をなし、無我に我想をなすところの、三種の因の妄想を征服したり<sup>41</sup>。

<sup>31</sup> makara は「海の怪物の一種 (恐らくは鰐または鮫)」である。荻原雲来編『漢訳対照 梵和大辞典 (新装版)』(講談社、昭和61年) 982頁 (makara の項) 参照。

<sup>32</sup> Tib. には、me (われの) に相当する訳語がない。

<sup>33</sup> Tib. には、「われは」に相当する訳語 (nas) がある。

<sup>34</sup> Tib. は「完全に吹き散らしたり」という意味の訳文となっている。

<sup>35</sup> Tib. は「生存の怨敵の相続を」という意味の訳文となっている。

<sup>36</sup> Tib. nas (= me ; われは) は梵文 (sā ; かの) と合わない。

<sup>37</sup> Tib. は「貪愛と憤怒と喧嘩と争論の」という意味の訳文となっている。

<sup>38</sup> Tib. には、「われは」に相当する訳語 (nas) がある。

<sup>39</sup> Tib. には、「われは」に相当する訳語 (nas) がある。

<sup>40</sup> Tib. には、tāni (かの) に相当する訳語がない。

<sup>41</sup> 「無常に」以下の部分は、Tib. では「常と無常の想念と、我と無我、楽と苦の、三種の因の想念に勝利したり」という意味の訳文となっているが、方広には「又我永断彼 無常作常想 於苦作楽想 無我作

46. われは、ここに、六処（色・声・香・味・触・法）を根として集起する、諸種の行為の発現の一切を、樹王（菩提樹）の下にて、無常の打撃を以て切断したり。
47. [われは<sup>42</sup>]ここに、愚癡の冥昧に暗まされて邪見、傲慢、憤恨に満ちたる、久しき暗黒を、智の陽光により破りて、明浄ならしめたり。
48. われは、ここに、貪愛と情欲の海獣（摩竭魚）が住み、悪見と邪念、[また]渴愛の波浪ある、輪廻の大海を、精進力の船により渡脱したり。
49. われは、ここに、それを了知すれば、貪愛・瞋恚<sup>43</sup>・愚癡と、心の妄想を焼くこと、山火事の中に落下せる蛾 [を焼くが] の如くなる、それ（菩提）を證知したり。
50. われは、ここに、久しく転墜して、実に、無量の拘胝那由多もの [多くの] 劫において輪廻の道に煩悶せる、[その] 熱惱を滅し、鎮めたり。
51. われは、ここに、世間の利益のために、一切の外道異学の達成せざる、老・病・憂悲・苦惱を終滅せしめる、かの甘露（不死）を證知したり。
52. 渴愛より生じる [六] 処による苦惱、[五] 蘊による苦惱が、もはや生起せざるところの、無畏の都城に、今、われは到達したり。
53. かの、巨大なる内なる敵の、すべては、ここに [われによって<sup>44</sup>] 證知せられたり。われは、それらを覚知し、焼尽して、再生の余地なきものとなせり。
54. 甘露（不死）を得るために、それを目的として<sup>45</sup>、拘胝那由多もの [多くの] 劫において、自分の身肉や眼、多くの財産を棄捨したるところの、それ（正覚）が、今、われに證知せられたり。
55. 無数の過去の勝者（仏陀）によって覚知せられたる、それ [なる正覚] を、われは、ここに、證知したり。その甘美にして悦ばしき音声は、諸々の世界に鳴響せり。
56. 因縁により生起する世界は空にして、心の一刹那において過ぎ去るところの陽炎か乾闥婆城（蜃気楼）の如し [との]、それ [なる知見] が、今、われに證知せられたり。
57. われは、ここに、至高の眼を全く清浄ならしめて、それによって、一切の世界を、あたかも掌中に置かれたる樹の実<sup>46</sup>を見るが如くに [如実に] 見る。
58. われは、ここに、三明を獲得して、宿命を想起す。無数の那由多もの劫を、眠りより目覚めたるが如くに想起せり。
59. 天神や人間は逆転して想念し、その顛倒によって焼かれたり。それもまた、同じく、顛倒を正して、われは、ここに、甘露（不死）の醍醐を飲みぬ。

我想」と訳されている。

<sup>42</sup> Tib. には、「われは」に相当する訳語 (ñas) がある。

<sup>43</sup> Tib. には、dveṣa (瞋恚) に相当する訳語がない。

<sup>44</sup> Tib. には、「われによって」に相当する訳語 (ñas) がある。

<sup>45</sup> Tib. には、yasyārthe (それを目的として) に相当する訳語がない。

<sup>46</sup> 方広には「樹の実」に当たる部分に「菴摩勒果」との訳語が当てられている。

60. その〔甘露を得る〕ために、諸々の十力（仏陀）は、一切衆生に対する慈〔心〕を修習せり。われは、慈の力により勝利して、まさに、その甘露（不死）の醍醐を飲みめり。
61. そのために、諸々の十力（仏陀）は、一切衆生に対する悲〔心〕を修習せり。われは、悲の力により勝利して、ここに、〔その〕甘露（不死）の醍醐を飲みめり。
62. そのために、諸々の十力（仏陀）は、一切衆生に対する喜〔心〕を修習せり。われは、喜の力により勝利して、ここに、〔その〕甘露（不死）の醍醐を飲みめり。
63. そのために、諸々の十力（仏陀）は、那由多もの劫にわたり、捨〔心〕を修習せり。われは、その捨の力により勝利して、ここに、〔その〕甘露（不死）の醍醐を飲みめり。
64. また、ガンジス河の砂よりもはるかに多くの十力（仏陀）たちによって〔飲まれ〕、過去の勝者（仏陀）なる獅子たちによって、かつて飲まれたところの甘露（不死）の醍醐を、われは、ここに飲みめり。
65. 「老・死の彼岸に達せずしては結跏趺坐を解かざるべし」と、軍勢を伴える、このマアラ（悪魔）の面前にて、われは、かの言葉を宣言したり。
66. 実に、堅固にして照耀たる智の金剛によって、われは無明を摧破し、かくて十力（仏陀）たることを得たり。それ故に、〔われは〕結跏趺坐を解くべし。
67. われは阿羅漢たることを得て、われの漏（煩惱）は残余なきものとなり、また、ナムチ（悪魔）の軍勢も摧破されたり。それ故に、〔われは〕結跏趺坐を解くべし。
68. 五蓋<sup>47</sup>の関鎖は、われによって、今や、悉く打破せられ、渴愛の蔓も切断されたり。それ故に<sup>48</sup>、われは結跏趺坐を解くべし。〕〔と〕。
69. それから、かの、人中の月なる者（仏陀）は、悠然として、座より起ち上がり、莊嚴なる灌頂を受けてから<sup>49</sup>、獅子座（玉座）に坐したまえり。
70. また、天神衆は、千もの宝瓶より、種々なる香水を注いで、世間の親族にして、功德の彼岸に達したる十力（仏陀）を澡浴せしめたり。
71. 拘胝那由多もの天神たちが、那由多ものアプサラス（天女）たちと共に和合して、四方全面から、千もの楽器を奏して、比類なき供養をなせり。
72. かくの如く、実に、天子たちよ、因あり、縁あり、また、因縁ありて<sup>50</sup>、諸々の勝者（仏陀）は、菩提の座にありて、七日間、結跏趺坐を解かざるなり、と〔言われる〕。

かくして、実に、比丘らよ、等正覚を現証せる如来は、〔成仏後の〕最初の七日を、まさに、

<sup>47</sup> 「五蓋」とは「心を覆う五種の煩惱」であり、貪欲（貪り）・瞋恚（怒り）・憍沈睡眠（眠りこんだような無知蒙昧）・掉挙悪作（躁鬱の状態）・疑（ためらい）の五つである。中村元『佛教語大辞典』356頁参照。

<sup>48</sup> Tib. ḥdir (= iha:ここに) は梵文 (tena:それ故に) と合わない。

<sup>49</sup> 方広には「受諸天澡浴」と訳されている。

<sup>50</sup> この部分の「縁」の原語は hetu, 「縁」の原語は pratyaya, 「因縁」の原語は nidāna である。



その〔成仏を得たる〕座に住したり。「われは、ここに、無上なる正等覚の菩提を證得したり。われは、ここに、始終なき<sup>51</sup>生・老・死の苦惱を終滅せしめたり」と〔思念しつつ〕。

第二の七日において、如来は、三千大千世界の辺際まで<sup>52</sup>、長き経行の歩行をなせり。第三の七日において、如来は、瞬きすることなく、菩提の座を觀察したり。「ここにて、われは、無上なる正等覚を証得して、始終なき<sup>53</sup>生・老・死の苦惱を終滅せしめたり」と〔思念しつつ〕。第四の七日において、如来は、東の海から西の海の辺際まで<sup>54</sup>、〔第二の七日よりも〕短き経行の歩行をなせり。

その時、実に、悪魔波旬<sup>55</sup>は如来のもとに來たり、近づきて、如来に対して、かくの如く言えり。「世尊よ、般涅槃<sup>56</sup>したまえ。善逝よ、般涅槃したまえ。今は、世尊の般涅槃すべき時なり」〔と〕。比丘らよ、かくの如く言われて、如来は、悪魔波旬にかくの如く答えたり。「波旬よ、われは、わが比丘たちが大いに成長し、温順・明晰・柔善・無畏・多聞（博識）にして、〔正〕法に随順する法を体得し、自ら師としての智を輝かしめること<sup>57</sup>、また、次々に發生する外道異学を〔正〕法に即して摧伏し、淨信を生ぜしめ、神変を伴う法を説くこと能わざるうちは、般涅槃せざるべし。波旬よ、世間において、われによって仏・法・僧（三宝）の系譜<sup>58</sup>が未だ確立せられず、無量の菩薩たちが未だ無上の正等覚に授記せられざるうちは、われは般涅槃せざるべし。波旬よ、わが四衆<sup>59</sup>が、温順・柔善・明晰<sup>60</sup>・無畏にして、神変を伴う法を説くものとならざるうちは<sup>61</sup>、われは般涅槃せざるべし」と。

さて、その時、悪魔波旬は、この言葉を聞くや、苦惱し落胆し、悔恨に満ちて<sup>62</sup>、一方に退き、項垂れて、杖にて地面に文字を書きつつ坐せり、「《わが<sup>63</sup>》領域は〔彼によって〕超えられたり」と〔思念しつつ<sup>64</sup>〕。

<sup>51</sup> Tib. thog ma med pa（無始なる）は梵文 an-avara-agra（始終なき）と合わない。

<sup>52</sup> 原文 upagrhya は意味不明であるが、Tib. には bar du（～の辺まで）と訳され、方広にも「爲邊際」と訳されているので、「～の辺際まで」の意とみる。

<sup>53</sup> Tib. thog ma med pa（無始なる）は梵文 an-avara-agra（始終なき）と合わない。

<sup>54</sup> ここでも同じく、「辺際まで」の原文 upagrhya は、Tib. には bar du（～の辺まで）と訳され、方広にも「（以大海）爲邊際」と訳されている。

<sup>55</sup> 「波旬」は pāpīyān（悪しき者）の音訳であり、悪魔の呼称として用いられる。

<sup>56</sup> 「般涅槃」（parinirvāṇa）とは「完全な涅槃」の意であるが、ここでは「仏陀が亡くなること」を指す。

<sup>57</sup> Tib. は「自ら師たることを宣言し」という意味の訳文となっている。

<sup>58</sup> Tib. sgra（名声）は梵文 vāṃśa（系譜）と合わない。

<sup>59</sup> 「四衆」とは比丘（男性出家者）・比丘尼（女性出家者）・優婆塞（男性在家信者）・優婆夷（女性在家信者）の「四種類の信徒」である。

<sup>60</sup> Tib. には「明晰・柔善」の順序で訳されている。

<sup>61</sup> Tib. は「説くことができる者たちとならざるうちは」という意味の訳文となっている。

<sup>62</sup> Tib. には、vipratīṣārin（悔恨に満ちて）に相当する訳語がない。

<sup>63</sup> 「わが」の原語（me）は主要東大寫本に欠けているが、Tib. によっても文脈的にも、これを挿入すべきである。

<sup>64</sup> Tib. は「～と思念したり」という意味の訳文となっている。

すると、その時、かの<sup>65</sup>、三名のマーラの娘たち、ラティ（楽）とアラティ（不楽）とトゥリシュナー（渴愛）<sup>66</sup>は、悪魔波旬に偈を以て語りかけたり。

73. 父よ、何ゆえに憂愁したまうや。もし、その<sup>67</sup>人 [の名] を告げたまうならば、その者を<sup>68</sup>、貪愛の繩索もて纏縛し、象の如くに牽き来たらん。牽き来たりて、さらに、その者を速やかに御身に服従せしむべし。<sup>69</sup>

マーラ（悪魔）は言えり。

74<sup>70</sup>. 世間の阿羅漢なる善逝（仏陀）は貪愛に支配されることなし。わが領域は完全に超越せられたり。それ故に、われの悲歎すること甚だしきなり。

それから、彼女たちは、女人の軽率さから、まだ〔釈尊が〕菩薩たりし時〔にも示されたところ〕の如来の威神力を知っていたにもかかわらず<sup>71</sup>、父（マーラ）の言葉を聞かずして、一子を出産したる女・若年の女・中年の女の姿を示現して<sup>72</sup>、見境もなく、如来の近くに到来したれども、如来は彼女らを意に止めざりき。さらにまた<sup>73</sup>、彼女らを老婦に変化せしめたり。そこで、彼女らは、父のもとに帰り来たりて、かくの如く言えり。

75. 「彼は貪愛によって牽引されることなし。わが領域は超越せられたり。それ故に、われは甚く悲歎せり」と、父上が私らに仰せられたることは真実なりき。

76. ガウタマ（釈迦牟尼）を破滅させるために、私らが化現せしめたる容色を、もし彼が注視したならば、それにより、彼の心臓は裂けたるべし。

されば、いざ父よ、私らの老婦の身形を消失せしめ〔て本形に復せしめ〕たまえ。

マーラ（悪魔）は言えり。

<sup>65</sup> Tib. には、tās (かの) に相当する訳語がない。

<sup>66</sup> これら三名の魔女の名の原語は、順に rati, arati, trṣṇā である。

<sup>67</sup> Tib. には、asau (その) に相当する訳語がない。

<sup>68</sup> Tib. には、tam (その者を) に相当する訳語がない。

<sup>69</sup> Tib. には、この後に「かくの如き憂愁も不安も捨てたまえ。広大なる喜樂が得らるべし」という意味の一行分（4行より成る一偈の最後の行に当たる部分）が付加されている。しかし、これに相当する Saṃyutta Nikāya (I, p.124ff; 南伝大蔵経第十二巻『相應部經典一』209頁) の偈も、Mv (III, p.281) の偈も、3行で一偈を成しているから、もともとこの付加部分は原文に無かったものであろう。一般に Śloka は2行で一偈をなすが、そう見た場合、3行目が1行だけ残り、1行の不足となるので、Tib. 訳者は原文には無い1行を創作して付加したと思われる。L. は、この Tib. 訳の付加部分に当たるところに \*印を付けて原文不明としているが、S. は Tib. 訳付加部分の前半だけを基に還梵した原文 (daurmanasyam upāyāsam viprajahāhi yīdṛṣam; かくの如き悲しみや不安は捨てたまえ) を挿入している。

<sup>70</sup> L. によれば、直前の第73偈が2行と1行との二つの偈（第73偈と第74偈）に分かれるために、本偈は第75偈となる。しかし、第73偈は3行で一偈を成すので、本偈は第74偈となる（以下、偈番号がずれる）。

<sup>71</sup> 方広には「如来爲菩薩時已作妖姿擾亂菩薩」と訳されている。

<sup>72</sup> 方広には「一爲童女之形。一爲少婦之形。一爲中婦之形」と訳されている。

<sup>73</sup> Tib. には、bhūyāś ca (さらにまた) に相当する訳語がない。

77. 仏陀の威神力以外には、[それを] なし得るところの<sup>74</sup>、そのような人を、動くものと動かざるものの世界（全世界）に、われは見ることなし。
78. 速やかに行き、[かの<sup>75</sup>] 牟尼に、自らのなせる罪過を懺悔せよ。彼は、汝らの願いどおりに、もとの身形に復せしめたまわん。

そこで、彼女たちは行って、如来に謝罪せり。「世尊よ、私たちの過誤を許したまえ。善逝よ、私たちの罪過を《許したまえ<sup>76</sup>》。かくも幼稚なる、かくも凡愚なる、かくも蒙昧なる、未熟にして道理を知らざる者どもなれば、私らは世尊を冒瀆<sup>ぼうとく</sup>しようと慢心したり。」[と]。そこで、如来は彼女たちに偈を以て告げたり。

79. [汝らは] 爪で山を引っ掻き、齒で鉄をかじり、頭で山をうがち、はかり難きを測らんと欲した [るに似た] り。

「それ故に、娘たちよ、汝らの罪過を [われは] 許すべし。それは何故かといえ、罪過に罪過ありと見て、懺悔し、その後は律儀を守るならば、それは聖なる法と律における増上なればなり」[と]。

比丘らよ、第五の七日において、一週間の大風雨が起りたる時、如来はムチリンダ<sup>77</sup>竜王の居宅に住したり。その時、実にムチリンダ竜王は、自らの居宅より出てきて、如来の身体を七重の蜷局<sup>とくろく</sup>で取り巻き<sup>78</sup>、傘状に広げた頭部で覆翳<sup>ふくえい</sup>したり。「如来の身体を寒さや風が襲うことのなきように」と。また、東方からも、他の多くの竜王たちが来たりて、如来の身体を七重の蜷局で取り巻き、傘状に広げた頭部で覆翳したり。「如来の身体を寒さや風が襲うことのなきように」と。東方からと同様に、南・西・北からも竜王たちが来たりて、如来の身体を七重の蜷局で取り巻き、傘状に広げた頭部で覆翳したり。「如来の身体を寒さや風が襲うことのなきように」と。また<sup>79</sup>、その竜王たちの蜷局の団塊は、メール山王の如く、高々とそびえ立てり。また、それらの竜王たちが、七日七夜の間に、如来の身体に密着して、彼らに生じたる<sup>80</sup>ところの、そのような安楽は、かつて一度も経験せざるものなりき。それから、七日を過ぎて、かの竜王たちは、風雨が去りたるを知って、如来の身体より蜷局<sup>とくろく</sup>を解き、如来の足もとに頭面<sup>ずめん</sup>を

<sup>74</sup> Tib. は「変現せしめることができる」という意味の訳文となっている。

<sup>75</sup> Tib. には、「かの」に相当する訳語 (de) がある。

<sup>76</sup> この「許したまえ」の原文 *pratigṛhñātu* は全写本に欠落しているが、Tib. にはこれに相当する訳語があり、文脈上も必要であるから、L に従ってこれを挿入する。

<sup>77</sup> *Mucilinda* は竜王の名にして「目真隣陀」と音訳される。

<sup>78</sup> Tib. は「[自分の] 身体で如来の身体を七重に取り巻き」という意味の訳文となっている。

<sup>79</sup> Tib. には、*ca* (また) に相当する訳語がない。

<sup>80</sup> Tib. には、*teṣāṃ ... āsīt* (彼らに生じたる) に相当する訳語がない。

つけて敬礼し、右邊三匝してから、各自の宮殿に戻り行けり。ムチリンダ竜王もまた、如来の足もとに頭面をつけて敬礼し、右邊三匝してから、自分の住居に入りたり。

第六の七日において、如来はムチリンダ〔竜王〕の住居よりアジャパーラ・ニヤグローダ<sup>81</sup>樹の下へ赴きたまえり。ムチリンダ〔竜王〕の住居とアジャパーラ〔・ニヤグローダ樹<sup>82</sup>〕との間の、ナイランジャンナー河の岸辺において、チャラカ派〔の修行者〕やバリヴラージャカ<sup>83</sup>（遊行者）や、ヴリッダシュラーヴァカ（シヴァ派の老乞食者）やゴータマ派〔の修行者〕やニルグラント（裸形のジャイナ行者）やアージーヴィカ<sup>84</sup>（邪命派の行者）等々が、如来を見て訊ねたり。「さて、御身ゴータマは、この七日間の、時ならぬにわか雨を<sup>85</sup>、ずっと安樂に過ごせたまいしや」〔と〕。

すると比丘らよ、如来は、その時、この《ウダーナ（感興の句）を<sup>86</sup>》唱えたまえり。

80. 法を聴くこと・見ることを悦ぶ者にとって、寂靜は安樂なり<sup>87</sup>。生類への自制ありて傷害せざるは、世間の安樂なり。

81. 諸々の悪より超脱し、貪欲を離れることは、世間の安樂なり。我慢（自負心）を律すること、それこそが最高の安樂なり。

\*<sup>88</sup>

比丘らよ、如来は、生・老・病・死・憂愁・悲歎・苦惱・落胆・惑乱等により、世間が燃え《焼かれ<sup>89</sup>》たるを見たり。そこで、如来<sup>90</sup>は、ここに、このウダーナ（感興の句）を唱えたまえり。

82. この世間は、声・触・味・色・香によって、煩悶を生じたり。生存を恐れながらも、生存への愛着によって、なお生存を尋求せり。

〔第24章…次号に続く〕

<sup>81</sup> Ajapāla-nyagridha 樹は「山羊飼（山羊を護る？）のバンヤン（榕樹）」の意味であり、Mvによれば、釈尊は成道直後にこの樹の下にて説法を躊躇し、梵天の勧請を受けた（赤沼智善編『印度佛教固有名詞辞典』、法蔵館、昭和42年、9頁参照）。

<sup>82</sup> Tib. には、「ニヤグローダ樹」に当たる部分の訳語が挿入されている。

<sup>83</sup> 原文 caraka-parivrājaka は BHSD (caraka の項) によれば、全体で一つのセクトを意味するとも考えられるが、ここでは、Tib. (spyod pa pa dañ / kun tu rgyu dañ) を参考に、二つのセクト名に分ける。

<sup>84</sup> これらの行者名に当たる部分の原文は vṛddhaśrāvakaḡautamanirgranthājīvika である。

<sup>85</sup> Tib. は「七日間の激しいにわか雨の、この時を」という意味の訳文となっている。

<sup>86</sup> この「ウダーナを」の原語 (udānaḡ) は主要東大寫本に欠落しているが、Tib. には、これに当たる訳語がある。

<sup>87</sup> Tib. は「法を聴くことと見ることと、寂靜を楽しむことは安樂なり」という意味の訳文となっている。

<sup>88</sup> 方広には、この箇所「第七の七日において・・・」との挿入部分あり。

<sup>89</sup> 「焼かれ」の原語 (praḡiptaḡ) は主要東大寫本に欠落しているが、Tib. には、これに当たる訳語がある。

<sup>90</sup> Tib. bcom ldan ḡdas (世尊) は梵文 tathāgata (如来) と合わない。